

Las anotaciones quevedianas a las *Catecheses* de san Cirilo de Jerusalén

Valentina Nider
Università di Trento
Departimento di Lettere e Filosofia
Via Tommaso Gar, 14
38122 Trento Italia
valentina.nider@unitn.it

[*La Perinola*, (ISSN: 1138-6363), 17, 2013, pp. 259-299]

Como destaca Sagrario López Poza en su estudio fundamental sobre *Francisco de Quevedo y la literatura patristica*, el escritor debió de tener acceso directo a las obras de algunos padres de la Iglesia: san Agustín, Tertuliano, san Pedro Crisólogo, san Juan Crisóstomo, san Jerónimo, san Ambrosio y san Cirilo de Jerusalén. Por lo que se refiere a este último padre –según este estudio– pueden localizarse quince citas textuales de las *Catecheses* en distintas obras quevedianas¹. Al analizar las de «Doctrina para morir», una sección de *La cuna y la sepultura*², ya María Luisa López Grigera había advertido en su edición de la obra que Quevedo utiliza la edición de las *Catecheses* traducidas al latín por Joannes Grodecio³. Por último, Isabel Pérez Cuenca⁴ dio noticia del hallazgo en la Biblioteca Nacional de España del ejemplar R / 38420 de esta misma edición firmado y anotado por Quevedo:

1. López Poza, 1992, pp. 230 y 245.

2. *La cuna y la sepultura*, ed. López Grigera, p. 188. Cuando no se especifica lo contrario cito la obra por la edición de C. D'Ambruoso, S. Valiñas y M. Vallejo González.

3. Joannes Grodeck, decano de Goglau en Bohemia y canónico de Bratislava, traslada al latín las *Catecheses Mistagógicae* en Viena (1560) utilizando el trabajo previo de Jacob Uchanski, arzobispo de Gnessen y primado de Polonia, que se había valido de una versión de las *Catecheses* en dialecto eslavo y las había traducido al polaco algunos años antes de 1560. Grodeck había llegado a Roma con Stanislaus Hosius, cardenal que participó en el concilio de Trento y que había publicado la cuarta y parte de la tercera *Mistagógica*, transcritas de un manuscrito griego que pertenecía al cardenal Sirleto. El prefacio a la traducción de las *Catecheses* está fechado en Trento a 9 de julio 1563, y se publica el año siguiente en Roma, Colonia, Amberes y París. En este mismo año el texto griego y una nueva traducción latina, basados en un manuscrito de propiedad de Mesme, se publican en París por William Morel impresor del rey. En 1608 se publica en París una edición de la obra con el texto griego y la traducción latina de Grodecio, ver *S. Patris nostri Cyrilli [...] opera*, ed. C. C. Reischl Monaci, vol. I, p. CLI.

4. Pérez Cuenca, 2003, pp. 299-303 y 2004, pp. 450-451.

S. PATRIS NOSTRI / CYRILLI ARCHI-/ EPISCOPI HIEROSOLY-/MOR-
 VM, CATECHESIS ILLUMINA-/ TORVM HIEROSOLYMIS XVIII. / ET V. MYSTAGO-
 GYCAE. / *Quae tempore quidem Hieronymi & Damasceni / extabant, ut ipsi tes-
 tantur: proximis vero aliquot seculis, in abstrusis quibusdam locis delite-/scentes,
 nunc primum Latinitate donatae in lu-/cem prodeunt.* / Ioanne Grodecio P. &
 I.V.D. decano Glogo-/uensi, Vratislaviensi Varmiensi que Cano-/nico, inter-
 prete./ ANTVERPIAE, excudebat sibi & Materno Cholino, ciui Colo-/niensi,
 Christophorus Plantinus./ [filete] M. D. LXIII. / CVM PRIVILEGIO REGIO ET
 / CAESAREO.

4º [16], 351, [12] p.

A partir de este momento este ejemplar se considera una referencia inexcusable para los editores de obras quevedianas. Así, por un lado, Alfonso Rey remite a este volumen en su edición de *Virtud militante*⁵ y Eva María Díez Martínez y Rodrigo Cacho Casal, en su edición de la *Política de Dios y gobierno de Cristo*, comprueban que las cuatro citas de san Cirilo⁶ corresponden a esta edición. Por otro, en las correspondientes notas de su edición de la *Segunda parte de Política de Dios*, Cacho Casal transcribe los textos de las citas de este santo con algunas anotaciones quevedianas de este ejemplar⁷. Además de las obras mencionadas, siguiendo el estudio de López Poza, se encuentra un pasaje de la obra de san Cirilo en la *Homilía a la Santísima Trinidad*⁸, otro en la *La primera y más disimulada persecución de los judíos*⁹ y otros dos en *La caída para levantarse*. En esta obra Quevedo retoma de la *Catechesis* 10 la definición de san Pablo como «archidux Novi Testamenti»[57]¹⁰; definición que subraya y copia en la contraportada, lista para insertarla en la obra dedicada al Apóstol –«S. Juan Bapti. Archidux Novi Testamenti / S. Pat. Cyrilus Cathec. X. foli. 135» [1]–. Sin embargo¹¹, la segunda mención a san Cirilo¹² de *La caída para levantarse* parece entresacada de una fuente indirecta.

5. El estudioso precisa que, a pesar de que Quevedo afirma que el pasaje que cita está entresacado de la *Catechesis* 14, la cita está en la 13 (*Virtud militante*, p. 496).

6. Ver *Catechesis* 4.11 en *Política de Dios y gobierno de Cristo* (a partir de ahora citaré la obra con el título abreviado *Política de Dios I*), 2, p. 218; *Catechesis* 6, 7 y *Política de Dios I*, 14, p. 286 y *Catechesis* 13.1. y *Política de Dios I*, 10, pp. 264-265 [31].

7. Ver *Catechesis* 10.3 y la dedicatoria a Urbano VIII, *Segunda parte de Política de Dios* (a partir de ahora citaré la obra con el título abreviado *Política de Dios II*), p. 622; *Catechesis* 18.26 [98] y la dedicatoria a Urbano VIII, *Política de Dios II*, p. 625; *Catechesis* 13.18 y 19 [82] y *Política de Dios II*, 9, pp. 415-416; *Catechesis* 13.20 y *Política de Dios II*, 16, p. 472. Cabe notar que en este caso el párrafo citado no está subrayado ni marcado y que solo 3 anotaciones se refieren a pasajes citados explícitamente en ambas partes de *Política de Dios*.

8. *Homilía a la Santísima Trinidad*, p. 1298 [31].

9. *La primera y más disimulada persecución de los judíos*, p. 1260 [89].

10. La cifra entre corchetes se refiere al número asignado a las anotaciones marginales. Remito a los criterios de edición formulados más adelante para ulteriores detalles sobre la transcripción de las mismas.

11. *La caída para levantarse*, p. 270.

12. *La caída para levantarse*, p. 288. Se refiere a la *Catechesis* 18 aunque Quevedo escribe 17; la mención está incluida en un listado de autores griegos.

Las anotaciones marginales, todas ellas en latín, aparte de algunas que se refieren a las obras de Quevedo [21, 95 y, con toda probabilidad 96 y 97] no son fáciles de leer ya que en algunos casos la tinta ha desaparecido prácticamente; el sistema de los subrayados y de las demás marcas de lectura, como las llamadas de atención, especialmente cruces, es muy variado y no puede excluirse que no atestigüe lecturas sucesivas. El interés de las anotaciones, pues, se despliega en múltiples planos. Así, entre otros puntos de interés cabe subrayar, en primer lugar, que algunas apostillas coinciden o apuntan explícitamente a la utilización de pasajes de san Cirilo en las obras que Quevedo estaba componiendo, aunque, como puede comprobarse, no siempre esta se lleva a cabo; en segundo lugar, que algunas anotaciones son testimonios de las lecturas de Quevedo. Por lo que se refiere al primer punto, las obras citadas son *La cuna y la sepultura* [96 y 97], la *Segunda parte de Política de Dios* [70, 71, 72 y 73]¹³, la obra «a la inmortalidad del alma que escribo» [95] –es decir la primera parte de *Providencia de Dios*– y, muy probablemente, con la anotación «Iob» [41, 44 y 45] en algunos casos se remite a *La constancia y paciencia del santo Job*. Por ejemplo, el distingo entre tierra y ceniza de la anotación [30] –«non dixit job ago penitenciam in terra sed in faula, et cine/re»– está ampliamente desarrollado en la obra convirtiéndose en emblema de la vida de Job. También se hace referencia a *Respuesta al Padre Pineda* [76] y a obras que Quevedo prologó como la traducción del *De Rege sole* de Juliano el apóstata¹⁴, publicada por su amigo Mariner [59 y 61], y el comentario a los profetas menores de León de Castro [78]. Las anotaciones proporcionan, pues, datos que pueden contribuir a iluminar estos capítulos, bastante oscuros, de su vida intelectual¹⁵. Además estas últimas referencias son especialmente interesantes a la hora de fechar las anotaciones pues los proyectos mencionados no parecen haberse extendido a lo largo de muchos años y haber sido objeto, como otras obras quevedianas citadas, de múltiples reescrituras. Por estas razones puede formularse la hipótesis de que [59 y 61] se anoten antes de la publicación de la traducción de Mariner en 1625, que la anotación que apunta a la *Respuesta al Padre Pineda* se escriba antes del 8 de agosto de 1626 y que la [78] se remonte a los años de las cartas en que se menciona el comentario de León de Castro (1627ca -1629). Evidentemente, si estas fechas pueden compaginarse con las de la *Segunda Parte de Política de Dios*, por ejemplo, cuesta más pensar que en esta época Quevedo tuviese ya planeado escribir si no *La caída para levantarse*, sí *La cuna y la sepultura*, citada explícitamente en

13. En *Política de Dios II*, cap. 12, por ejemplo, Quevedo pudo retomar la [67] sobre el parangón entre Eva y la virgen.

14. El escudo de los Quevedo está grabado en la portada del *Panegírico al Sol*, de Juliano César, traducido por Vicente Mariner y publicado en Madrid, Pedro Tazo, 1625, obra dedicada a Quevedo.

15. También otras anotaciones, por ejemplo la [6], «defensio», pueden remitir a textos que Quevedo estaba escribiendo.

las anotaciones. Asimismo, por todas estas razones es más fácil suponer que las apostillas se remontan a épocas sucesivas, que tuvieron lugar quizás una primera antes de 1625 y otra a principios de los años 30, hipótesis que solo podrá comprobarse con análisis más pormenorizados.

Por lo que atañe al segundo punto, es interesante comprobar que en las glosas de Quevedo se detectan pasajes utilizados en sus obras y que pudo citar de memoria, por ejemplo el *Sermo iv de duobus filiis, prodigo et frugi* de Pedro Crisólogo [13 y 66], o algunas citas de san Pablo; sin embargo, encontramos también referencias precisas que hacen pensar en la consulta simultánea de otros libros —un hábito quevediano descrito por su biógrafo Paolo Antonio di Tarsia¹⁶. Pertenecen a este grupo la anotación sobre Júpiter entresacada de Apuleyo, citada en la *Homilía a la Santísima Trinidad* [34], y la [29], utilizada también en esta misma obra, que refiere una sentencia atribuida a san Agustín. Destaca el caso de la transcripción de un pasaje de Píndaro [92]; ya que puede comprobarse que Quevedo anotó el mismo lugar en su ejemplar de la obra de este poeta. También cabe señalar otras referencias bibliográficas precisas a obras recientes y polémicas como el *Elucidario* del jesuita Poza (1626) [74, 91 y 93]. Esta obra mariana fue incluida en el *Índice de los libros prohibidos* y originó tensiones y conflictos que surgieron primero entre dos órdenes religiosos (jesuitas y dominicos) y desembocaron en desavenencias entre la curia romana y la corte madrileña de Felipe IV y su valido Olivares, que protegía al jesuita¹⁷. En otros casos la anotación remite a influencias culturales más generales como la [25] que establece la equivalencia entre la afirmación de san Cirilo de que el fiel, aunque pobre, es más rico de todos, y una paradoja estoica (de la que es un buen ejemplo Job).

Muchas anotaciones remiten a episodios bíblicos citados en las obras quevedianas —como Caín y Adán [13], Natán [15], Acab [16], la higuera estéril [82], el sueño de la mujer de Pilatos [81], Abraham e Isaac [26], Lázaro [27], la parábola del grano de mostaza [28], el buen ladrón [83], la Transfiguración [73 y 75]— o a motivos recurrentes asimismo en

16. Tarsia, *Vida de don Francisco de Quevedo y Villegas*, pp. 29 y 34-35.

17. Juan Bautista Poza (1588-1659), hijo de Andrés de Poza (autor de *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*, citado en *España defendida*, p. 44), en su *Elucidarium Deiparae* intenta defender la continuidad física y orgánica entre Madre e Hijo, razón por la que María sería inmune de los defectos corporales derivados del pecado original. El libro, publicado en Alcalá, 1626 y Lyon, 1627, fue examinado por la Inquisición, condenado en 1628 y prohibido en el *Elenchus libb. Prohibb. Romae*, 1632, p. 189, juntamente a todas sus demás obras. Poza escribió «two audacious letters to Urban VIII» (Lea, 1967, p. 105) en que sostenía que él no había sido oído por los jueces y que tampoco se había consultado la Inquisición española, y que un libro aprobado por esta institución no podía condenarlo la Romana. El resultado fue que se condenaron también los escritos en defensa del *Elucidario*. Los jesuitas apoyaron a Poza indicando en la enemistad de los dominicos la causa de la condena. Según Truman, 2004, p. 1096, la Compañía estaba preocupada tanto por las afirmaciones inmaculistas contenidas en el *Elucidario*, como con los ataques al jesuita protegido por Olivares. Ver Broggio, 2009, pp. 163-169.

Quevedo —como el médico y sus remedios [68], el antisemitismo [23] las beatas hipócritas [20], la creación del oro [92], el diablo que habla a través del juez [40]—. Finalmente, algunas apostillas anotan detalles que parecen surgir de las *Metamorphosis* de Apuleyo o del teatro latino y cuesta compaginarlas con las *Catecheses* de san Cirilo, como los *manducones sordidi* y las beatas que vuelan de la nota [20].

Son muy numerosas las anotaciones o los textos subrayados que se refieren a lugares bíblicos, tanto los citados por san Cirilo como los que alega Quevedo. Es abrumadora la presencia de san Pablo, que Quevedo encuentra y subraya en las *Catecheses* (*Romanos*, 8, 28; 1 *Corintios*, 1, 9; 3, 12-13 y 3, 15; 1 *Timoteo*, 2, 12-14; *Colosenses*, 2, 14, etc.) o cita en sus glosas. Entre los textos evangélicos destacan las taraceas de citas, como los pasajes reunidos bajo la palabra *amice* (*Juan*, 17, 12; *Mateo*, 26, 50; *Juan*, 15, 15) [5]; menos numerosos son los del Testamento Viejo.

Por lo menos en un caso, Quevedo en la anotación discrepa de la interpretación de san Cirilo a propósito de un pasaje bíblico. San Cirilo afirma que el hecho de que Natán reprenda al rey y que este no se indigne, se debe a que entiende que Natán es un emisario de Dios; Quevedo [15], en cambio, hace hincapié en el ejemplo del rey David para afirmar que solo los que tienen autoridad pueden criticar a los reyes. Otras apostillas ‘políticas’ son la [39], a propósito de las riquezas, en que se denuncia que en España hay «blasfemantes opes» y la [53], en que se afirma que al ministro no le es lícito conocer los «arcana principis».

Cabe destacar que cuando Quevedo parece fascinado por el estilo de las *Catecheses* en muchos casos su admiración se refiere a la traducción. En la definición de san Juan Bautista como «archidux» [1] y [57], ya citada, Quevedo pudo encontrar un calco y también una actualización —tan parecida a las que él mismo forjaba— del término griego ἀρχηγός (en las traducciones posteriores ‘princeps’) que solo puede entenderse si tenemos en cuenta la perspectiva cultural de Grodecius, que vivió entre Bohemia y Austria. Otras apostillas que denotan una sensibilidad lingüística son la [62], que explica que «caput cum pedibus» equivale a «omnia», o la [68], que subraya que «neque oleum neque vinculum» se utiliza «proverbialiter» o, finalmente, la [24], en que comenta que san Cirilo «elegantissime» crea el sintagma «humanus dies» inspirándose en «dies divinus» (alusión al Juicio Final).

Por lo que se refiere a los criterios de transcripción, se ha optado por restituir una veste gráfica lo más posible fiel a la de los textos originales, al considerar por un lado que sus características no constituyen un obstáculo para el lector y que, por otro, proporcionan datos útiles para reconstruir el uso gráfico del Quevedo latino. Se conserva la puntuación, las vacilaciones gráficas entre *b* y *v*; entre *-un* y *-û* / *-um*; *c* o *s* en lugar de *t*: *perdicionis* / *perditionis*, *bocasio* / *vocatio*; *ε* o *e* en lugar de *ae*; *ç* por *c*; la simplificación de las consonantes dobles del latín: *apelatur* / *apellatur*, *diferunt* / *differunt*; la separación de palabras y el uso de mayúsculas

y minúsculas. Se marca con una barra / el final de línea. No obstante, en algunos casos, para facilitar la comprensión de pasajes especialmente difíciles, a la primera transcripción sigue otra, entre corchetes, con grafía regularizada y separación de palabras. Asimismo, se ponen entre corchetes las letras que desarrollan las abreviaturas.

Por lo que concierne a la transcripción de la traducción de Grodecio, en cambio, se regulariza con mínimas intervenciones la grafía (se desarrollan sin advertir las abreviaturas, por ejemplo), el uso de mayúsculas y minúsculas y la puntuación.

Abre las transcripciones el número de la catequesis citada y le sigue el número del párrafo según la numeración utilizada en las ediciones y traducciones modernas. Aparece en tercer lugar un breve sumario del argumento tratado; para cerrar, anotamos entre paréntesis la referencia a la página de la edición de 1564. Se ha considerado útil también indicar las referencias bíblicas incluidas en los pasajes citados por san Cirilo, ya que muchas anotaciones están dedicadas a estas últimas. Preceden la transcripción de las anotaciones los pasajes correspondientes de san Cirilo, subrayados en la mayoría de los casos, que se transcriben siguiendo el orden en que aparecen en el texto; sin embargo, solo se asigna un número árabe progresivo, entre corchetes, a las anotaciones marginales. Aunque se intenta describir los distintos trazos de las llamadas de atención no se reproducen las variedades de subrayado (con trazo continuo o discontinuo) optando por un subrayado estándar. Por último, se hace referencia a la utilización de los pasajes de las *Catecheses* citados directamente en obras quevedianas y, de manera no sistemática, a otras posibles coincidencias en fuentes y motivos contenidos en las apostillas.

Reverso de la contraportada anterior:

[1] S. Juan Bapti. Archidux Novi Testamenti / S. Pat. Cyrilus Cathec. X. foli. 135

Es transcripción de la nota [55].

Costo. 6 _ r[eale]s

Portada [se reproduce en Pérez Cuenca, 2004, p. 457].

[2] חלה

Según los hebraístas consultados es difícil determinar el sentido de estas letras hebreas que pueden verse también en otros ejemplares pertenecidos a Quevedo, por ejemplo en el ejemplar del *Anticlaudio* de Alain de Lille (Alonso 2010, p. 279) y en el de *Les memoires* de Mess. Martin du Bellay (Pérez Cuenca, 2004, pp. 453-454 y, para la reproducción de la portada, p. 460).

[3] D.franciscus d quevedo-Villegas [rúbrica]
[rúbrica]

Pérez Cuenca, 2004, pp. 453-456, ha realizado un estudio caligráfico comparativo de las firmas de Quevedo en sus libros y en el mismo trabajo también analiza las rúbricas quevedianas, p. 451: «Son dos rúbricas las trazadas en esta ocasión: una a continuación del apellido Villegas y, otra, debajo del apellido Quevedo».

Procatechesis 1. Dios ayuda a los que deciden convertirse (p. 1).

Texto (marcado con un trazo vertical al margen): Neque enim falsus est qui dixit: quod diligentibus Deum, omnia cooperantur in bonum. Liberalis namque est Deus, et pronus ad beneficentiam; expectat tamen cuius libet propriam voluntatem. Propterea subiecit Apostolus: secundum propositum vocatis sanctis. Propositum cum adest proprium, vocatum te facit.

quod [...] bonum; secundum [...] facit: Romanos, 8, 28.

[4] quidat bocasio [qui dat vocatio].

Procatechesis 3. Refiere el episodio, relatado por Mateo, 22, 12, sobre el hombre que había entrado en una fiesta de boda sin ser invitado y que tampoco se había preocupado de ponerse el vestido adecuado (p. 2).

Texto (trazo vertical en el margen izquierdo): Atqui sponsus, quamvis liberalis, non tamen indiscretus: circumiens namque singulos convivias, et circumspiciens (curabat enim, non quomodo comedebant, sed quomodo essent ornati), vidit quendam externum, non habentem vestem nuptialem, dixit ille: -Amice, quomodo huc intrasti? Quo colore? Qua scientia?

Amice [...] intrasti: Mateo, 22, 12.

[5] amice hac voce / utinam christus / quando cun p.^oio perdicionis loquitur inde dixit / ad quid venisti amice apostolos enim nunquam / amicos appellavit. Seorsim. sed in comuni iam / non servos sed amicos. Joannes.

No consigo desarrollar la abreviatura «p.^oio». Lo más probable es que de alguna manera el sentido remita a «filio» ya que con «filius perditionis» se suele indicar a Judas (Juan 17, 12, ver *Virtud militante*, p. 547: «al avariento Judas Cristo le llamó hijo de perdición») aludido en Mateo 26, 50: «Amice, ad quid venisti?» (*Política de Dios II*, 7, p. 402; *La constancia y paciencia*, p. 298) citado a continuación; Juan, 15, 15: «Iam non dicam vos servos, sed amicos meos: quia omnia quae audivi a Patre meo, nota feci vobis». De la misma manera «Seorsim» puede quizá leerse como «seorsum», ‘por separado’ en antítesis a ‘in comuni».

Procatechesis 6. Los catecúmenos reciben un regalo importante: siendo hombres miserables adquieren un nombre divino (p. 5).

Texto (marcado por un trazo discontinuo a la derecha, arriba y abajo): Neque vero rem exiguum te accipere putes: homo enim cum esses miserandus, Dei cognomen accipis. Audi Paulum dicentem: fidelis Deus. Audi aliam scripturam: Deus fidelis et iustus.

fidelis Deus: 1 Corintios, 1, 9; Deus [...] iustus: Deuteronomio, 32, 4.

Procatechesis 8. Dios solo nos pide buena voluntad y que renunciemos al mal (p. 5).

Texto: Nihil aliud a nobis Deus requirit, praeter voluntatem bonam.

[6] defensio.

Procatechesis 9. El exorcismo sirve para separar la parte buena de la mala, de la misma manera que con el fuego se separa el oro de los demás metales (p. 6).

Nota impresa al margen: Exorcismi sunt salubres.

Texto: Exorcismos studiose suscipe: etiamsi inspiratus iam sis et exorcisatus, salubris enim est tibi res ita. Nam ut rude, infectumque aurum, vel adulteratum, multisque aliis commixtum mineris, uti cum aere, stanno, ferro, plumbo. Si cupimus aurum tantum habere, non poterit illud sine igne ab diversis a se metallis purgari: sic absque exorcismis anima progredi non poterit. Divini enim sunt, ex divinisque scripturis collecti.

Nam ut rude [...] in eam ignem: inspirado en *Ezequiel*, 22, 18.

[7] Apos / salvus erit sic / tamen quasi per / ignem.

Remite a 1 *Corintios*, 3, 13: «uniuscuiusque opus manifestum erit dies enim declarabit quia in igne revelabitur et uniuscuiusque opus quale sit ignis probabit».

Procatechesis 12. El texto invita a los catecúmenos a no pronunciar en el exorcismo otras palabras que las de los doctores de la Iglesia para evitar tentaciones diabólicas –de la misma manera que el vino que el médico brinda a los enfermos puede causar frenesí– (p. 8).

Texto: Custodi hoc misterium retributori, nec unquam dicentem aliquem audi: Quid obest, si et ego didicero? Etiam aegroti vinum quandoque postulant, quod si intempestive illis detur, phrenesim conciliat et duo hinc nascuntur mala, nam et aeger interit, et medicus [*marcadas por un trazo por tres lados (izquierda, arriba, –discontinuo– abajo) las palabras siguientes:*] male audit. Sic et [tentator] cathecumenus, si audiat misteria a fideli, [impostor esse incipit] phrenesim patitur; nescit enim quid audiverit et tamen arguit rem ignotam, dictaque irridet: fidelis vero tanquam proditor condemnatur.

Procatechesis 14. Afirma que hombres y mujeres tienen que estar separados y que las vírgenes tienen que encerrarse en un convento, para que los demás no oigan sus voces (p. 10).

Texto *enmarcado por un trazo discontinuo:* mulierem enim loqui in Ecclesia non permitto.

mulierem [...] permitto: 1 *Timoteo*, 2, 12; 1 *Corintios*, 14, 34.

Procatechesis 15. Sobre la etimología del nombre Cristóforo (p. 10).

Texto: Cum vobis ostendet Deus noctem illam, et tenebras in die apparentes, de quibus dictum est: tenebrae non obscurabuntur a te. Quando unicuique vestrum porta paradisi aperietur: quando ex aquarum usu Christophorum, hoc est Christum ferentium, prosperitatem habebitis: cum appellationem Christi et rerum divinarum virtutem accipietis.

tenebrae [...] a te: *Salmos*, 138, 12.

- [8] [cruz sencilla +] / hinc Christo/phori histo/ria nomen.

Quevedo ignora que las traducciones latinas basadas en el texto griego, a partir de la edición citada (Paris William Morel, 1564), en lugar de «quando [...] ferentis» traen «Tunc aquis fruamini christiferis, suavitatem odoris ferentibus».

Procatechesis 17. San Cirilo exhorta a los catecúmenos a mantenerse firmes en la fe y en la esperanza de la vida eterna construyendo una casa con materiales nobles sin limitarse a los baratos por miedo que pueda quemarse (p. 12).

Texto: Nos quidem haec tanquam homines et adhortamur et docemus, ne vestrum aedificium ex foeno, stipula et paleis conficiatis, ne cum opus arserit detrimentum patiamini: sed ut sit opus vestrum, aurum, argentum et lapides pretiosos.

- [9] Paulus. Siquis / autem super fu/ndamentum / hoc super edifi/cet aurum ar/gentum lipo/des [sic] preciosos / fenum stipu/lam unius/cuiusque opus / manifestum erit.

Si quis [...] erit: 1 *Corintios*, 3, 12-13. Ver [7].

Procatechesis 17. Dios, que conoce vuestros corazones, puede distinguir al disimulador y al hombre sincero, puede convertir al que no cree si le abre su corazón, y borrar el documento escrito contra nosotros (p. 12).

Texto: Potens est autem Deus, qui novit corda vestra, et scit qui sit verus, qui vero simulator, germanum quidem suum servare, hypocritam vero fidelem efficere. Potest enim Deus facere fidelem si modo cor illi praebuerit et factum contra nos chirographum delere.

Colosenses, 2, 14: «delens quod adversum nos erat chirographum».

- [10] macriun [sic] / quid sonat / delere factum / chirographun.

Catechesis 1.3. De la misma manera que al elegir atentamente a los soldados se toma en cuenta su edad y sus cualidades físicas, así Dios examina las almas y si alguna oculta la hipocresía la considera inadecuada a la verdadera milicia (p. 15).

Texto: sic et Dominus, delectum faciens animarum, voluntates illarum scrutatur ac si quam hipocrisim deprehenderit occultatam, reiicit hominem, tanquam ad veram illius militiam non idoneum; si vero dignum invenerit, huic libenter confert gratiam.

- [11] hipocrisi/s pro omni / peccato.

Catechesis 1.4. Ahora que has pasado de ser catecúmeno a fiel serás trasplantado a un jardín espiritual, injertado te convertirás de oleastro en olivo fecundo, si te quedas en la viña serás fructífero; en caso contrario, el fuego te consumirá. Ojalá no pase entre nosotros lo que con la higuera estéril, maldita por Jesús (p. 15).

Texto: Antea cathecumenus eras, nunc vero fidelis vocaris. Transplantaris rursus in spiritalis oleas, ex oleastro in oleam frugiferam insertus; ex peccatis in iustitiam, ex pollutione in puritatem. Et particeps sanctae illius vineae efficieris: ac si permanseris in vinea, tanquam vitis frugifera cresces: sin autem non maneat, ignis te consumet. Fructum ergo ita, ut aequum est, feramus, ne sic agatur nobiscum, ut actum est cum illa ficu sterili [...].

Ver, para el episodio de la *vitis frugifera*, *Romanos*, 11, 24; para el de la higuera estéril, *Mateo*, 21,10 y [80].

- [12] Apos / si cuius opus / arserit detr/imentum / patietur ipse / tolens ipse autem salvus erit sic tamen quasi per ign/em. diferunt manere in igne ardere / consumi ilud electorum arderetur / datorum penitentiam et julium ausum
Si cuius [...] ignem: 1 *Corintios*, 3, 15; *diferunt [...] consumi* es un listado de sinónimos «manere in igne», «ardere», «consumi».

Catechesis 2.7. *Si quieres conocer la grandeza y bondad de Dios, neocatecúmeno, escucha el ejemplo de Adán al que Dios no dio muerte sino que se limitó a expulsarle del Paraíso* (p. 22).

Texto [enmarcado por tres lados con un trazo discontinuo:] Cain, primogenitus homo fratricida factus; et inventor malorum et princeps caedium, primusque invidus. Sed posteaquam e medio sustulit fratrem, quomodo condemnatur?

- [13] Prima invidia / Angelorum. / Primus inui/dus. Cain. Pe/trus chrisologus. / serm. IV de duobus / filiis. prodigo / et frugi./

O zeli tumor duos / non capit domus / ampla germa/nos. Et quid mirū / fratres? fecit invidia fecit ut mundi tota duobus esset angusta / fratribus latitudo namque ipsa Cain iunioris erexit in mortem / ut esse solum zeli labor façeret quem prium [sic] fecerat lex nature.

prium: pri[m]um. Pedro Crisólogo, *Sermo*, 4, 2. Ver *Homiliarum opus*, Antverpiae, apud Petrum Bellerum, 1574, fol. 6 que Quevedo utiliza en *Política de Dios* 1, 1, p. 214; en traducción en *Virtud Militante*, p. 464; *Poesía moral: Polimnia*, p. 340, nota vv. 271-276 y *Respuesta al padre Pineda*, p. 431. Ver López Poza 1992, p. 252; Pont, 1997, pp. 24-25 y [66].

Catechesis 2.10. *La misericordia de Dios se muestra no solo con sendos pecadores sino con pueblos enteros, como ocurrió en el caso del becerro de oro de Éxodo*, 32 (p. 24).

Texto: Vitulum populus fabricaverat, sed non destitit Dominus Deus a benignitate: Negaverunt Deum homines, sed Deus seipsum non negavit.

- [14] non quia tu a deo / vere das deus vere / det a te. Chri-so / logus sermone / 1 de filiis prodigo / et frugi, ego perdi-di / quod erat filii / ille quod patris est / non amisit.

Para el *Sermo* 1, ver *Respuesta al padre Juan de Pineda*, p. 438 y López Poza 1992, p. 88 (para la edición utilizada por Quevedo). Sin embargo, *ego perdi-di [...] amisit* está entresacado del *Sermo* 2 (PL 52, 188), citado también en *La Cuna y la sepultura*, p. 260 y en *La constancia y paciencia del santo Job*, p. 298. El episodio del becerro de oro se utiliza en función antisemita en *Execración contra los judíos*, pp. 115-117 y en la *Isla de los Monopantos* en *La fortuna con seso y Hora de todos*, pp. 775.

Catechesis 2.11. *Sobre el episodio de Natán que reprende a David por su relación con Bersabé*. 2 *Samuel*, 11, 2-4 y 12, 1-12 (p. 25).

Texto: Venit Nathan propheta, celerrimus redargutor, et vulneris medicus: Ira [s]citur, inquit, Dominus, quoniam peccasti. [subrayado y marcado por tres lados con un trazo continuo] Idiota seu plebeius arguit regem; verum David rex non indignabatur: non tam enim dicenti, quam mittenti attendebat.

venit [...] medicus: 2 Reyes, 12, 1-12; *Ira [...]* peccasti: 2 Reyes, 12, 11-12.

- [15] ideo vulneris / medicus regius / quia celeberrimus/redargu/tor. no enim m/edici vulneris / celeberrimi a/sentatores / idiota et plebeius / arguit regem quid potest et / ~~debet~~ tenetur / facere doctus / sacerdos (sic), et epis/copus, et pontifex.

ideo [...] redargutor: Quevedo cambia el orden de las palabras del texto de san Cirilo y pone «celeberrimus» en lugar de «celerrimus»; *no enim [...]* pontifex: en el texto se explica que un hombre particular reprende al rey y que aquél no se indigna –como puede verse en la cita– porque David entiende que Natán es un emisario de Dios; Quevedo, sin embargo, hace hincapié en el detalle para afirmar que solo los que tienen autoridad –el cura, el obispo, el papa– pueden censurar al rey. En *Política de Dios II*, 4, pp. 372-373, el episodio sirve para advertir que los reyes no temen «castigo de otro hombre» sino de Dios. No se refiere el papel de Natán.

Catechesis 2.13. Comentario sobre el episodio de Acab «iniquissimus» (1 Reyes 20-21): después de matar a Naboth Dios le envió a Elías para que le censurase, y Acab se arrepintió y se vistió de saco. Dios le dice a Elías: ¿viste cómo se humilló Acab delante de mí? El Dios, misericordioso aunque no ignoraba que en el futuro Acab volvería a pecar, se limita a juzgarle con indulgencia con una sentencia adecuada al presente (p. 27).

Texto: Vidisti quomodo humiliatus est Achaab ante faciem meam? Quasi persuadens ira accenso prophetae ut subveniret poenitenti. Non inducam malum in diebus eius. [Palabras entre comillas marcadas por tres lados (arriba, a la derecha y a la izquierda)] «Et quamvis etiam post hanc indulgentiam iste non erat a sua improbitate cessaturus, remittens tamen Deus ignoscebat, non ignorans quid esset futurum, sed consentaneam poenitentiae praesentis concedens indulgentiam».

Vidisti [...] meam: 3 Reyes, 21, 27.

Nota impresa al margen: Ignoscit Deus etiam denuo peccaturis.

- [16] prescien/cia futuri pe/ccati non reve/latur miseri /cordia dei

Catechesis 3.1. En la vida mundanal ejercen su influencia las riquezas de Mamón o la hermosura en los matrimonios, mientras que en el más allá solo se mira a la piedad, riqueza del alma (p. 32).

Texto marcado por un trazo por los tres lados (arriba –discontinuo–, a la derecha y a la izquierda):

Nam mundana connubia, non omnino cum iudicio fiunt, sed ubi vel divitiae, vel pulchritudo, illuc statim sponsus aspirat. Hic vero, non ubi corporis pulchritudo, sed ubi irreprehensibilis conscientia: hic non Mammonae damnatae divitiae, sed pietas animae quaeritur.

Catechesis 3.5. Alabanza del agua. La tierra es el elemento de los hombres pero deriva del agua, y antes de la distinción del creado, el Espíritu aleteaba sobre las aguas (p. 35).

Texto: Magnum enim quiddam est aqua, et ex quatuor mundi elementis apparentibus pulcherrimum. Angelorum habitaculum est caelum: atqui ex aquis sunt caeli: terra est hominum locus, atqui ex aquis etiam terra. Et ante omnem rerum creatarum sex illis diebus distinctionem, spiritus Domini fe-rebantur super aquas.

Spiritus [...] *aguas:* Génesis, 1, 2. Quevedo cita este versículo según la interpretación de Ruperto en la *Homilía de la Santísima Trinidad*, p. 1301.

[17] ex aquis su/nt celi ali/ter terras. / aque super / celos sunt Ge/nesis

Quevedo comenta este versículo en *Homilía de la Santísima Trinidad*, p. 1294.

Catechesis 4.1. El mal imita el bien y la cizaña se entremezcla con el trigo (p. 43).

Texto entre comillas marcado con una línea continua vertical a la derecha: «Imitatur virtutem improbitas, et zizania contendit triticum videri, quod quidem specie quadam tritico assimilatur, gustu autem a sentientibus facile discernitur».

Mateo, 13 citado en *Política de Dios*, I, 10, p. 269.

Catechesis 4.7. Polemiza san Cirilo con la interpretación adopcionista (de Pablo de Samosata y Ario, como se desprende de las «Catecheses» 11, 17 y 14, 27 y 29) según la cual Cristo ha sido coronado y homenajeado con el trono a la derecha del Padre tras su Pasión. Según san Cirilo, al contrario, Cristo tiene estas dignidades reales desde siempre (p. 47).

Titulillo: De Christo.

Texto (marcadas a los cuatro lados con un trazo continuo las palabras entre comillas): Neque enim, ut aliqui putabant, post passionem coronatus, et tanquam a Deo propter patientiam accepisset a dextera thronum: sed ex quo est (est autem semper) «habet regiam dignitatem»: assidens Patri, Deus existens, et sapientia, sicut dictum est.

post passionem coronatus: 1 *Corintios*, 1, 24-30.

[18] Rex quia quan/do iludebatur a/pelabatur rex / ideo sedens a de/stris habet regiam potestatem / compensacio / est nugarum/ fariseorum.

Para Quevedo dicha interpretación se ha de atribuir a los «fariseos».

Catechesis 4.9. Cristo tiene doble naturaleza: de Dios y de hombre, navega en un barco como un hombre y camina sobre las aguas como Dios (p. 48).

Titulillo: De generatione e virgine.

Texto (palabras marcadas por dos trazos laterales entre comillas): «Duplex erat Christus: homo quidem, id quod apparebat, Deus vero, quod intelligebatur. Comedebat quidem ut homo vere, ita ut nos, similes enim nobis corporis affectiones habebat: ut Deus autem, quinque panibus aluit quinque milia. Mortuus est vere, ut homo»; ut Deus autem mortuum quadriduanum excitavit. Dormivit in navi vere ut homo, et ambulavit super aquas ut Deus.

quinque [...] quinque milia: Mateo, 14, 15-21; Marcos, 6, 34-44; Lucas, 9, 12-17; quadriduanum excitavit: Juan, 11, 38-44; Dormivit [...] ut homo: Mateo, 8, 24; Marcos, 4, 38; Lucas, 8, 23; ambulavit [...] ut Deus: Mateo, 14, 25; Marcos, 6, 48; Juan, 6, 19.

Catechesis 4.11. Jesús baja a los infiernos para liberar a los justos (p. 49).

Titulillo: De Sepulchro.

Texto: Isaias propheta tanta de illo praedicavit: —et non vis, ut rex descendens liberet suum praeconem? David illic erat et Samuel, et omnes prophetae, ac ipse Ioannes, qui ad eum per suos nuncios dicebat: —Tu es qui venturus es, an alium expectamus? Non vis ut descendens liberet tales?

Tu es [...] tales?: Mateo, 11, 3; Lucas, 7, 19.

Política de Dios, 1, 2, p. 218: «San Cirilo (Catechesi 4, título De sepulcro): “Et non vis, ut Rex descendens liberet suum praeconem? David illic erat et Samuel, et omnes prophetae: ac ipse Ioannes Baptista. ¿Y no quieres que, bajando el rey, libre a su voz? Allí estaba David y Samuel y todos los profetas, y el mismo Juan Bautista”».

Catechesis 4.13. Todos los reyes al morir pierden con la vida el poder. A Cristo crucificado le adora todo el mundo (p. 50).

Titulillo: De ascensione.

Texto (marcado por dos ángulos opuestos): Omnes reges cum moriuntur, una cum vita exuuntur omni potestate: Christus autem crucifixus nunc ab universo orbe adoratur.

Catechesis 4.16. Si alguien blasfemase no logrará el perdón, ni en esta vida ni en la otra (p. 52).

Texto marcado con ángulo alto derecha y línea vertical a la izquierda: Quem si quis ausus fuerit blasphemare, non habet remissionem peccatorum, neque in hoc, neque in futuro seculo.

Catechesis 4.18-19. No es verdad que los pecados de los hombres están determinados por los astros. El alma antes de llegar a este mundo no pecó y si ahora pecamos lo hacemos por libre albedrío (p. 53).

Titulillo: De Statu hominis.

Texto (marcadas con un trazo por los cuatro lados las palabras entre comillas): Neque enim ex generationis natura peccas; neque propter animam fornicaris; neque, ut nonnulli fingunt, astrorum inclinationes ad amplectendam impietatem te cogunt. «Cur tua ipsius mala confiteri detrectas? Cur innocuis astris culpam ascribis? Non ergo deinceps attendas astrologis, de his enim sacra dicit scriptura: stent et salvent te astrologi caeli et terrae». Ecce omnes sicut stipula igne comburentur et «non liberabunt animam ipsorum de flamma. Disce autem et hoc, quod priusquam adesset in hoc mundo anima, nihil peccavit: sed venientes sine peccato, nunc ex nostro arbitrio peccamus».

stent [...] terrae: Isaías, 47, 13; Ecce omnes [...] flamma: Isaías, 47, 13-14.

Nota impresa: Animae status.

[19] hec Cirilly pro/positio minus / ardua mihi / videtur aliqui (sic) / commune habet / cun oppinione / [illa y otra palabra borrada] ase/rencium a/nimus existe/re antequam / corporum latebris. Negantur / per generationem natura/lem

aliqui: aliqui[d]. Quevedo considera que la opinión de Cirilo se parece a la de los que afirman que el alma existe antes que el cuerpo.

Catechesis 4.22. *No escuches a los que afirman que el cuerpo es algo extraño a Dios, los que lo ven como una vasija son los que abusan de él. Luego san Cirilo pasa a ilustrar las maravillas del cuerpo y de los sentidos* (p. 55).

Nota impresa: Corpus non alienum a Deo.

Titulillo: De corpore.

Texto: Non patiaris tibi a quoquam persuaderi, quod alienum sit a Deo corpus hoc. Qui enim alienum esse a Deo corpus credebant, tanquam alieno quodam vase in scortationem ipso facile abusi sunt.

Ver *La cuna y la sepultura*, p. 273: «Si lo fundas en que este cuerpo es de tierra y lodo, enfermo y poseído de infinitas miserias, oye al santísimo padre Cirilo Hierosolimitano, en la *Catechesis* 4, título “Del cuerpo”: “Non patiaris [...] abusi sunt. No consentas que alguno te persuada que es ajeno de Dios este cuerpo”». Tal y como señaló López Grigera en su edición de *La cuna y la sepultura*, p. 188, Quevedo ha traducido únicamente la primera frase del texto latino.

[20] Sic huius e/tatis Mulier/culę insipien/tes et hipocritae quas bola/nt beatas et homines manducones / et sordidi tot/am sue sancti/tatis suman / constituunt / in adsidia / corporun con/tumelia cor/pus ~~hoc de quo loquitur~~ [palabra ilegible] parabollis / asinus et jumentus et / despicitur.

Para *corporum contumelia* puede verse quizás *Romanos*, 1, 24: «propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum in immunditiam ut contumeliis adficiant corpora sua in semet ipsis»; para *mandaci* o *manducones*, término usado por Plauto, *Rudens*, v. 535; Juvenal, III, 174; Apuleio, *Met.* 6, 31, etc. Indica la máscara del comilón hambriento. Se empleaba en los triunfos, en los entremeses de las atellanas, etc. Varro, *Sat. Men. Fragmenta*, 25, 15.

Lucas, 1, 29 para la parábola del buen samaritano (con «jumentus»).

Catechesis 4.23. *El cuerpo es instrumento del alma* (p. 55).

Nota impresa: Corpus non est causa peccati.

Texto marcado por los cuatro lados y subrayado: Non ergo corpus accuses. Si enim corpus est causa peccati, quare mortuum non peccat?

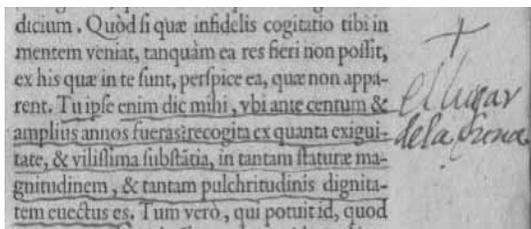
Catechesis 4.30. *Hay que respetar el cuerpo, ya que con el cuerpo nos juzgarán en el juicio final. Piensa dónde estabas hace cien años, dónde te encontrabas y cómo eres de grande tú que antes eras una cosa mínima* (p. 59).

Titulillo: De Resurrectione.

Texto: Modeste, ut tractes corpus, hoc te moneo, et cognosce quod cum corpore resurges ad iudicium. Quod si quae infidelis cogitatio tibi in mentem veniat, tanquam ea res fieri non possit, ex his quae in te sunt, perscipe

ea, quae non apparent. Tu ipse enim dic mihi, ubi ante centum et amplius annos fueras? Recogita ex quanta exiguitate et vilissima substantia, in tantam staturae magnitudinem, et tantam pulchritudinis dignitatem evectus es.

[21] +/- el lugar / de la Cuna



Ver *La cuna y sepultura*, p. 273.

Catechesis 4.33. *El Dios del Nuevo y Viejo Testamento nos ha llevado con sus explicaciones, como un pedagogo, a Cristo que ha venido a cumplir la ley* (p. 60).

Titulillo: De sacra scriptura.

Texto: Antequam enim fides venisset, sub lege custodiebamur: et lex poedagogus noster erat in Christo. Ac si quando haeticorum audiveris aliquem blasphemantem legem et prophetas, responde illi salutaria verba dicens: Non venit Christus legem solvere, sed adimplere.

antequam [...] in Christo: Gálatas, 3, 23-24; Non venit [...] adimplere: Mateo, 5, 17.

[22] quid erat / lex. Peda/gogus. / eretico blasfe/manti res/ponde sed salutaria [siguen algunas palabras corregidas encima de otras borradas entre las que puede leerse: «verba audi / sic a se adite Chatalogi»]

Catechesis 4.36. *Lee los textos ortodoxos y deja los apócrifos. Los maniqueos escribieron un evangelio de santo Tomás que bajo esta apariencia corrumpe a los simples* (p. 63).

Titulillo: De libris.

Texto (marcadas por los cuatro lados las palabras subrayadas): Novi autem Testamenti, quatuor tantum Evangelia; reliqua autem falso inscripta et pernicioosa sunt. Scripserunt enim Manichaei secundum Thomam Evangelium, quod Evangelico nomine coloratum, animas simplicium corrumpit.

Nota impresa al margen: Thomae Evangelium.

Catechesis 4.37. *Apártate de los espectáculos de los paganos, de las vulgaridades de las tabernas, no respetes el sábado y no llames común o impura la comida indiferente* (p. 64).

Texto: Ab omni sabbatorum observatione abstine; neque commune aliquid in cibis diversis esse aut immundum dixeris.

[23] sabatta prohibentur

Catechesis 5.2. *El que puede llamarse fiel tiene que serlo delante de su conciencia. Eso se afirma no porque tenga que comparecer delante de un tribunal terrenal, sino para mostrar la sinceridad de tu fe en Dios que inquiera riñones y corazones y sabe los pensamientos de los hombres* (p. 65).

Texto: Virum enim fidelem invenire, hoc opus, hic labor est. Non ut demostres mihi conscientiam neque enim ab humano die iuducandus (sic) es: sed ut Deo sinceritatem fidei ostendas, qui scrutatur corda et renes, et cognoscit hominum cogitationes. Magnum quiddam est, vir fidelis omnique divite ditior. Fidelis enim viri est, universus mundus divitiarum, qui possit contemnere ipsas et conculcare.

Virum [...] labor est: Proverbios, 20, 6; neque [...] die: 1 Corintios, 4, 3.

- [24] humanus / dies. eleganti/ssime dies di/vinus [una palabra borrada] / iudicat

Quevedo hace hincapié en que *humanus dies* parece un calco compuesto a partir de *divinus dies*, es decir el día del Juicio Final.

Catechesis 5.2. El hombre fiel es el más rico de todos. El fiel posee todas las riquezas porque las desprecia. Los ricos según las apariencias exteriores son pobres en el alma, porque piensan en los bienes que les faltan. En cambio, el hombre fiel, hecho que constituye una paradoja máxima, es rico en su pobreza (p. 65).

Texto: Nam qui ad apparentiam divites sunt, multa que possident, in anima pauperes sunt. Quanto plura enim congregant tanto magis eorum, quae desunt, concupiscentia tabescunt. Fidelis autem vir, quod est maxime paradoxon, in paupertate dives est.

- [25] stoicorum / paradoxa / job vir fide/lis

Las paradojas de los estoicos fueron recogidas por Cicerón; Lipsio las comenta en su *Manuductio ad stoicam philosophiam*. Quevedo cita una de ellas en *Doctrina estoica*, p. 612: «En la paradoja de los estoicos se lee con este título: “Puede el sabio darse la muerte; esle decente y debe hacerlo”». En la *Constancia y paciencia del santo Job*, p. 221 a propósito de *Salmo*, 85, 11: «Alegrarse el corazón para temer, es proposición que juzgará paradoja la Academia y el Pórtico; y los que me vieren entender estos lugares a diferente luz me notarán de temerario». Aquí aplica Quevedo, cristianizándola, a la figura de Job la paradoja del filósofo que aunque pobre es el más rico. Ver también *Providencia de Dios*, p. 1610: «¿Cuál demostración más clara de la providencia que tiene Dios del mundo, que despreciar el mundo para conquistarle; que aborrecer los gustos y deleites para no padecerlos; que huir de las riquezas para no ser pobre; amar la pobreza para ser rico?».

Catechesis 5.5. El ejemplo de Abraham (Hebreos, 11) quien, con un cuerpo ya caduco tuvo un hijo y no duda en sacrificarle al conocer que Dios podía resucitar a los muertos. Además Dios le había asegurado que su generación seguiría (p. 67).

Texto (palabras marcadas a los márgenes con un trazo ondulado): e mortuum illius corpus filium procreavit, praeter omnium opinionem. Et deinceps cum iussus esset offerre filium –quamvis iam audisset: in Isaac vocabitur tibi semen– offerebat filium suum unigenitum Deo, credens, quod a mortuis poterit excitare Deus.

in Isaac vocabitur tibi semen: Génesis, 21, 12.

- [26] fides duplica / credit re/promissioni / sucesionis / credit posse / resurgere in virtute dei.

Para Quevedo la fe de Abraham fue doble: creyó en la prometida sucesión de su linaje y también en la resurrección.

Catechesis 5.9. Sobre el episodio de Lázaro (Juan, 11, 1-53) (p. 70).

Texto (marcadas por los cuatro lados las palabras entre comillas): Et tantum potuit illa sororum fides, ut mortuus a porta inferni revocaretur. Si alii pro aliis credendo, potuerunt a mortuis suscitari: tu vero, pro teipso sincere credens, nunquid non multo magis tibi commodabis? «Quin etiam sive infidelis sis, sive fidelis, benignus est Dominus, clementer se offeret tibi poenitenti. Tantum dic ipse: quoque, Credo domine, adiuva incredulitatem meam».

Credo [...] meam: Marcos, 9, 23.

- [27] divinus / Cyrilli ser/mo. Vox / christi.

Catechesis 5.11. El texto parafrasea la parábola del grano de mostaza (Mateo, 17, 20) (p. 71).

- [28] define si / habueriti/s fidem ideo / ceciderunt / folia. Quia / fides est si/cut gran/um sinapis / quod minus/culum est / magnos con/tinet ramos / res magne / sine fide / crescunt et / res parve. fide crescunt; et / que finis amittit folia. granus sinapis / explicat, et producit

Ver Consideraciones sobre el Testamento Nuevo y vida de Cristo, p. 1309.

Catechesis 6.2. Lo que el ojo ve en una mirada solo puede describirse con muchas palabras (p. 74).

Texto (entre dos trazos verticales en los márgenes): Simul quidem et statim oculus astrorum ordinem comprehendit latissimum, sed cum de singulis velit aliquis disserere: quid sit lucifer, quid hesperus, quid unumquodque sydus, multis indiget verbis. Sic et terra et mare, et omnes totius mundi oras, in momento celerrimo mens comprehendit, sed quod statim sit in mente, hoc multis verbis vix disseritur.

Catechesis 6.2. Por lo que se refiere a Dios es una prueba de gran conocimiento confesar su propia ignorancia (p. 75).

Texto (marcadas por cuatro lados las palabras entre comillas): Neque enim quid sit Deus exponimus, sed ut quod exacte de ipso «nescimus, ingenue profiteamur». Nam in his quae de Deo dicuntur, haec maxima est scientia, ignorantiam fateri.

- [29] Discite theolo/gi fastosi De / deo loquere / quia / ut ait au/gustinus / e De / deo etiam vera / dicere periculosum est

Cabe notar que en el texto de san Cirilo no se cita explícitamente a san Agustín. Ver *Homilía a la Santísima Trinidad*, p. 1303: «Podiera responderles con las palabras de san Agustín: *De deo, etiam vera dicere periculosum est* (De Dios, aun el decir verdad es peligroso)». Sin embargo, como explica López Poza, 1992, p. 99, aunque en las obras del santo hay afirmaciones parecidas, esta sentencia, así exactamente expresada, no se encuentra.

Catechesis 6.3. Abraham: un ejemplo de humildad para con Dios (p. 75).

Texto (marcadas con un trazo por los cuatro lados las palabras entre comillas): Magnus erat Abraham et honorandus, sed magnus respectu hominum. Cum autem ad Deum respexit, tunc inquit, ingenue confitens: «Ego sum terra et cinis. Non dixit terra et tacuit, ne seipsum magnum elementum terram appellare videretur, sed addit, cinerem se esse, ut vilitatem, fragilitatem et imbecillitatem suam ostenderet».

Ego [...] cinis: Génesis, 18, 27.

[30] homo e terra factus. eun terren/us apelatur. ex/altatur magni / elementi compo/sicione. ideo cine/re aspargebantur / reges, non dixit / job ago penitenciam / in terra sed in fauila, et cine/re.

Ver *Job*, 42, 6: «ago poenitentiam in favilla, et cinere»; citado en la *Constancia y paciencia del santo Job*, p. 246. En esta obra además se pondera de manera profundizada el hecho de que Job se sentó a hacer penitencia en la ceniza, debatiendo que solo la hubo en un solo lugar. Quevedo se basa en *Job*, 2, 8 donde en el texto hebreo y la interlineal (ver Arias Montano, *Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, Graece et latine*) puede leerse: *in medio cineris* (p. 228).

Catechesis 6.5. La creación es fundamento del conocimiento de Dios aunque no se entiendan sus esencias (p. 77).

Nota impresa al margen: Dei substantia / incomprehen/sibilis.

Texto: Sed dixerit aliquis: si incomprehensibilis est divina substantia, et cur tu de his disseris? Nunquid igitur, quia totum fluvium ebibere nequeo, id quod mihi commodum est, sub mensura non hauriam? Nunquid cum solem oculis comprehendere nequeam, etiam lucis illius usum quantum sufficit non aspiciam? Etsi in hortum magnum ingressus fuero et omne genus fructuum comedere non potero, vis ne ut omnino esuriens inde exeam?

Catechesis 6.7. El conocimiento mínimo de Dios implica saber que está fuera del tiempo, único y todopoderoso (p. 78).

Texto (marcado por trazos a los cuatro lados con algunas palabras subrayadas): Sufficiens nobis ad pietatem erit hoc solum scire, quod Deum habemus Deum unum, Deum existentem, et semper existentem, sibi perpetuo simile; cui pater non est alius; quo nullus potentior, quem nullus successor eiiciet e regno; qui multorum nominum est, et omnipotens et substantiae eiusdem speciei.

[31] +/ ista est Rex iudici eterni di/ferencia ergo / ceteri reges ei/ciuntur e rei/ no a suis suceso/ribus eiiciun/tur ei et ei ei/ciuntur. I. tru/cidaretur. I. be/ neno tolluntur./ i. Spoliantur con/iuracione

Política de Dios, 1, 2, p. 218 (a propósito de que Cristo fue rey): «Y el propio santo padre Cirilo (*Catechesis 6*) dice de Cristo: «Quem nullus successor eiiciet e regno. A quien ningún sucesor sacará del reino». *Política de Dios* I, 14, p. 286: «¡Gran rey, que mira con respeto los decretos de su padre y a los que él mira! Es rey de gloria, a quien –como dice Cirilo– “Nullus successor eiiciet de regno. Ningún sucesor sacará del reino”»; *Homilía a la Santísima Trinidad*, p. 1298: «por eso en el bautismo no solo da conjetura de sí la

Santísima Trinidad con hablar en plural y decir “hagamos”, sino hablando la una de las tres personas, las pronuncia todas tres, diciendo: –Enseñad a todos bautizándolos en el nombre del Padre y del hijo y del Espíritu Santo. Padre a quien ningún sucesor echará del reino (palabras son de san Cirilo Jerusalimitano: *quem nullus successor ei ejiciet de regno*)».

Catechesis 6.7. *Dios es todo ojos, todo oídos, todo conocimiento, de manera diferente que los hombres que todo lo tienen parcial* (pp. 78-79).

Texto: Non ex parte videns, ex parte autem // visione privatus, sed totus oculus, totus auditus et totus mens. Non, sicut nos, ex parte cognoscens, ex parte ignorans. Alioquin si secus diceret, blasphemus esset sermo et divinae substantiae indignus. Provisor est existentium et sanctus, et omnium optimus, et omnium maximus, et omnium sapientissimus.

Nota impresa al margen: Deus totus mens, totus oculus, totus auditus.

[32] Sicut Pli/nius De/ Deo Cap. / de Deo Libro / 2. cap. VII totus / est sensus totus / visus totus auditus / totus animae totus / animi totus sui.

[trazo continuo]

Nota impresa al margen: Similitudo Dei perfecta imaginari, aut videri non potest

Sigue la misma anotación [32]: Plinius eodem / capitulo. qua pro/pter efigiem Dei / forma/mque / quere/re im/beclitatis hum/ane reor / [trazo continuo]

Plinio, *Naturalis Historia*, 2, 14: «Quapropter efigiem dei formamque quaerere inbecillitatis humanae reor. Quisquis est deus, si modo est alius, et quacumque in parte, totus est sensus, totus visus, totus auditus, totus animae, totus animi, totus sui».

Catechesis 6.11. *Frente al politeísmo y al desconocimiento del Dios verdadero tuvo el Hijo que bajar de su trono situado a la derecha del Padre para que el Dios verdadero fuera conocido* (p. 82).

Texto subrayado: Pater spernebatur, erat ergo necesse ut filius corrigeret errorem. Oportebat, ut is, per quem omnia facta sunt, deduceret omnia ad emendationem.

Nota impresa al margen: Filius Dei cur descendit.

[33] Nota

Catechesis 6.17-18. *Valentino afirma que hay treinta dioses: Silencio y Abismo tuvieron ocho Eones y estos últimos, otros diez hijos que a su vez tuvieron otros doce. Valentino habla de treinta dioses basándose en que Cristo se bautizó a los 30 años, éde esta manera –afirma san Cirilo– los dioses deberían ser cinco, por los cinco mil panes, o doce, por los doce apóstoles? Sin embargo, hay afirmaciones todavía más impías como la que declara que Sabiduría no tiene sexo y es hermafrodita* (p. 86).

Texto entre comillas marcado con una línea vertical: Et dicebat quod profunditas (deceat enim ipsum qui erat profunditas malitiae, a profunditate suam auspicari doctrinam) genuit silentium, et ex silentio procreat sermonem.

Iove Graecorum hic «deterior, qui cum sorore rem habebat. Cernis a qua specie christianismi deciderit? Sed expectas paululum, et plus oderis impietatem. Dicit enim octo secula in eo facta esse, et ex his decem; et rursus ex istis alia decem, duos masculos et foeminas. Unde autem istorum constitution? Aspice nugas et deliria commentorum? Unde habes probationem horum triginta seculorum? Cum, inquit, scriptum sit, quod Iesus baptizatus sit tanquam annorum triginta. Et qualis est haec demonstratio, ex annis triginta, quod baptizatus sit? Nunquid igitur, quia quinque panes divisit in quinque millia, quinque sunt dii? Quia duodecim habuit discipulos, duodecim debent esse dii? Atque hoc quidem parum est, ad reliquam eius impietatem. Dicit enim: ultima deorum utrunque sexum habens (ut audet dicere) ipsa est sapientia. O impietatem!» Christus Dei virtus, et Dei sapientia, unigenitus filius, ille ne etiam est mulier?

[34] orfeus citatus / ab Apuleio. / iupiter est mas / estque idem nympha perenis
Apuleyo, *De mundo*, 37.

Quevedo cita el pasaje en *Homilía a la Santísima Trinidad*, p. 1297: «De Dios grandes cosas dijeron los filósofos, y más y mayores que todos, Séneca. Empero de la santísima generación eterna sola se lee una centella, que anublada, alude a este misterio. Dice Orfeo referido por Apuleyo: *Jupiter et mas est, estque idem nympha perennis* (Dios es varón, y él mismo es ninfa perenne). Y no le pareció locución desacordada esta (si bien impropia) al gran Sinesio, pues la trasladó en un himno suyo a la Santísima Trinidad [...]».

Catechesis 7.3. Los judíos creen en un solo Dios aunque no piensan que sea el padre de Cristo Jesús (p. 100).

Nota impresa al margen: Deus pater vim gignendi omnibus dat.

Texto: Nam qui omnibus vim gignendi impartitur, eum hac facultate privare impium sane fuerit.

Isaías, 66, 9.

Catechesis 7.4. No hay que inferir de las palabras del Credo que el Hijo se ha creado después del Padre (p. 100).

Nota impresa al margen: Pater sine filio esse non potest.

Texto: Si enim pater, omnino filii est pater, et si filius, omnino patris est filius. Ut igitur ex ista locutione, in unum Deum patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibiliumque omnium, et invisibilium; et in unum Jesum Christum, non arbitretur quis minus sancte, caelo et terra posteriorem esse ordine unigenitum, propterea ante illorum nominationem Patrem Deum nominavimus, ut simul atque cognoverimus Patrem, noscamus et Filium, nam inter Patrem et Filium, nihil est medium, quod existat.

Catechesis 7.7. Dios es propiamente el padre de Cristo y a nosotros solo nos ha adoptado la gracia, por eso Cristo dice: –voy a mi padre y a vuestro padre (Juan, 20, 17) (p. 102).

Nota impresa al margen: Vado ad patrem vestrum, explicatur.

Texto: Respiciat volatilia caeli, quia non seminant, neque metunt, neque congregant in horrea; et Pater meus usque modo operatur et ego operor.

Sed ne quis ex simplicitate, aut versura improbitate, hominibus iustis aequalem esse Christum opinetur, ex eo quod dicat: –ascendo ad patrem meum, et ad patrem vestrum. Bonum fuerit illi nominatim excipere, quod patris quidem unum est nomen, multiplex autem virtus operationis. Et hoc ille cognoscens, dicebat confidenter: –Vado ad patrem meum, et ad patrem vestrum. Non dixit: «ad Patrem nostrum», sed dividens, primum dicit, quod erat proprium, «ad patrem meum», qui eius pater est natura; deinde subdit, patrem vestrum, qui est per adoptionem.

Respiciat [...] horrea: Mateo, 6, 26; Pater [...] operor: Juan, 5, 17; ascendo [...] vestrum: Juan, 20, 17.

Catechesis 7.7-8. Si alguien quiere aprender por qué llamamos a Dios Padre, que escuche a Moisés (Deuteronomio, 32, 6) (p. 103).

Texto: quod si quis discere voluerit quomodo nos Deum vocemus patrem, audiat optimum paedagogum Moyssem, dicentem: Nonne hic ipse pater creavit te, et fecit te?

[35] + / Pedagogus / moises su/pra dixi lex / pedagogus nost/er erat in chri/sto

Catechesis 7.13. 1 Juan, 3, 10 no puede interpretarse como si existieran algunos salvos y otros perdidos por naturaleza. Nuestra adopción por parte de Dios no es necesaria sino voluntaria (p. 105).

Texto: Neque enim recipimus eos, qui dictum illud male intelligunt: Ex eo recognoscimus filios Dei, et filios Diaboli; tanquam sint aliqui inter homines, qui natura aut serventur, aut perdantur. Non enim ex necessitate, sed voluntate in eiusmodi sanctam adoptionem devenimus.

Ex eo [...] Diaboli: Juan, 3, 10.

[36] Praedesti /

Nota impresa al margen: Adoptio divina non nisi volenti datur.

[sigue la nota 36:] Adversus tomistas

Catechesis 7.13. El mismo Judas no era hijo del demonio por naturaleza; si lo fuera no habría echado a los demonios en nombre de Cristo, ya que Satanás no echa a Satanás, y san Pablo no se habría convertido de perseguidor en predicador (p. 106).

Texto: Neque proditor Judas natura erat filius diaboli, et perditionis. Si enim fuisset, nequaquam ab initio in nomine Christi daemonas ieicisset: Satanás enim Satanam non eiicit. Neque rursus Paulus ex persecutore praedicator Evangelii factus esset.

Ver Juan, 7, 12 y [5]; Marcos, 3, 23.

[37] Predesti/natio / ergo volen/tis et curren/tis

*Romanos, 9, 16: «Manifestum est ergo, non volentis neque currentis sed miserentis Dei esse quod bene operamur». Un pasaje utilizado a menudo para tratar de la predestinación, ver, por ejemplo, por san Agustín, *De praedestinatione sanctorum liber unus*, 3.7.*

Catechesis 8.6. Las riquezas no son malas en sí (p. 110).

Texto: Non sunt diaboli divitiae, aurum, argentum, quemadmodum nonnulli existimant. Fidelis enim hominis, universae // [p. 111] divitiae mundi; infidelis vero, ne nummus quidem.

Proverbios, 17, 6 (*Setenta*).

Nota impresa: Divitiae non sunt diaboli.

[38] non sunt [siguen dos líneas borradas]

Catechesis 8.6. *El buen uso de las riquezas* (p. 111).

Texto: Vende omnia que habes, inquit, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelis. Haec sane a nobis dicta sunt propter haereticos, qui opes et bona, et corpora blasphemant.

Vende [...] *coelis:* *Mateo*, 19, 21.

[39] sunt et ho/die in hisp/ania Blas/femantes opes. Sed / non despi/cientes illas

El pasaje evangélico se glosa difusamente en *La Pobreza en Las cuatro fantasmas*, p. 326 y en *Providencia de Dios*, p. 1607: «Cuanto a la enseñanza: que se han de amar a los enemigos; que al que da una bofetada, se le vuelva la otra mejilla; que venda uno todo lo que tiene y lo dé a los pobres».

Catechesis 8.7. *El demonio admite que él no posee las cosas que ofrece sino que se las han dejado* (p. 111).

Texto: Neque enim servum te bonorum esse velim, neque ut hostem te geras in his, quae tibi a Deo in ministerium tradita sunt. Cave itaque, ne dicas unquam, diaboli esse pecunias. Quamvis ille dixerit: Haec omnia dabo tibi, quia mihi tradita sunt. Potest enim facile quivis ipsius verbum improbare. Mendaci namque nemo credit. Forte autem et coactus tum a praesenti potestate, dixit verum. Non enim dixit: haec omnia dabo tibi, quia mea sunt, sed quia mihi tradita sunt.

Haec [...] *tradita sunt:* *Mateo*, 4, 9; *Lucas*, 4, 6.

[40] diaboli /veritas. / coacta uti/nam repe/riret ea in /ore Magi/stratum

Para la sátira del letrado en Quevedo, ver Schwartz, 1986. La identificación del dinero con el diablo se encuentra en el *Sueño de la Muerte* (*Sueños*, p. 406).

Catechesis 9.5. *La sabiduría divina sobresale en la creación de las aguas y del sol* (p. 115).

Texto: Dixit enim Deus, firmamentum in medio aquarum.

Génesis, 1, 6.

[41] Iob

Catechesis 9.5. *Agua y fuego son elementos que pueden verse entremezclados como en la lluvia de fuego del Éxodo* (p. 115).

Texto: Semel dixit Deus: et permansit neque deinceps cecidit. Aqua est caelum et igneus in illo sol et luna et sidera. Et quomodo ignea in aqua curunt? Quod si quis de hoc propter naturas contrarias dubitat, recorderetur

ignis illius, in Aegypto, tempore Mosis exuretis in grandine et consideret sapientissimum Dei opificium. Cum enim futurum erat, ut propter agriculturam opus esset aquis, constituit aquas supra caelos, ut cum terra pluviarum irrigatione indigeret, paratum sit a natura ad hoc caelum.

ignis illius [...] grandine: Éxodo, 9, 23.

[42] divina / et Arcana / Cyrili phi/losophia

Catechesis 9.6. Estupenda es la máquina del sol que determina las horas y las estaciones (p. 115).

Texto: Quis autem non admiretur, aspiciens solis machinam? Quam paruum vas illud apparet, et quam magnam continent virtutem. In oriente apprens et usque ad occidentem lumen emittit. Cuius matutinos ortus describens Psaltes, dixit: Et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo; splendoris illius proportionem, pro ipsius modo apparentis in caelo descripsit. Meridianam enim illius rapiditatem persaepe propter fervorem fugimus. Simul ut oritur, calidus est omnibus, tanquam sponsus conspicuus. Aspice autem et cursum ipsius, imo potius non ipsius, sed illius, qui cursum illi per mandatum definivit. [palabras señaladas por un ángulo:] Quomodo altior quidem aestate, dies efficit longiores, dans ad labores hominum oportunitatem.

Quam paruum [...] apparet: Siracides, 43, 2; Et ipse [...] thalamo suo: Salmos, 18, 6.

[43] diuina haec/ ꝛꝛ philoso/phia, sed / non omnis / mihi vide/tur Cyrili

Catechesis 9.7. Sigue tratando de las estaciones (otoño) y del día (la noche) – basándose en «Salmos» 18, 3 y en «Isaías» 45, 7 – afirmando, en contra de lo que declaran los herejes, que un mismo dios ha creado la luz y la oscuridad (p. 116).

[44] Iob

La anotación de Quevedo parece referirse al párrafo entero ya que no hay subrayados ni otras marcas de lectura y que la anotación ocupa una posición central en la página. Quizá apunte a una posible utilización del párrafo en *La constancia y paciencia del santo Job*.

Catechesis 9.8. Los hombres no solo admiran el sol y la luna sino también la danza ordenada de los astros (p. 117).

Texto: Operae pretium autem fuerat illis, non modo solis et lunae machinam admirari et stupere, verum etiam astrorum ordinatos progressus, et perpetuos cursus et uniuscuiusque opportunos ortus.

[45] Iob

Quizá apunte a una posible utilización del párrafo en la *Constancia y paciencia del santo Job*.

Catechesis 9.8-9. Los astros se convierten en guías para el navegante como dice la Escritura sagrada (Génesis, 1, 18) no como las cartas astrales de la astrología (p.117).

Texto: Non enim statim solem orientem intuemur: sed progreditur paulatim lumen, ut prospiciens pupilla, possit deinde maiores radios aspicere. Quomodo vero noctis tenebras, lunari splendore consolatus est? Quis est pluviae pater? Quis est qui peperit guttas roris? Quis est qui aerem condensat in nubes, et imbrium aquas portare iubet? Et aliquando quidem a Borea nubes splendidas adducit, aliquando vero in caliginem transmutat easdem et rursus in varios circulos transfert et figuras.

Quis est [...] roris? Job, 38, 28.

[46] consolatus / est tenebras / [espacio blanco] ad inteli/genciam / Iobis

Sigue el texto: Quis poterit numerare nubium varietatem? De quibus dicit Iob: constituit autem diversitatem nubium, coelo vero declinavit in terram. Et non rumpitur nubes sub ipsa. Tot enim sunt aquarum mensurae super nubibus, et non rumpuntur. Sed omni cum ordine in terram sparguntur. Quis est, qui educit ventos de thesauris suis?

constituit autem [...] declinavit in terram: Job, 38, 37; *Non rumpitur nubes sub ipsa:* Job, 26, 8; *Quis est [...] thesauris suis:* Salmos, 134, 7.

[47] quidet [sic] / educe/re ventos / de thesauris suis

Catechesis 9.9. La sabiduría divina ha creado los elementos de la tierra (p. 118).

Texto: Quis est, ut diximus, qui parit guttulas roris? De cuius ventre egreditur crystallum? Aquea enim substantia, et vis illi est lapidea.

qui [...] roris? Job, 38, 28; *De cuius ventre [...] crystallum?* Job, 38, 29.

[48] christallum / est aqua

Catechesis 9.13. Los significados simbólicos de los animales: el zorro simboliza el engaño; la serpiente, el veneno de los amigos; el relincho del caballo, la intemperancia juvenil (p. 120).

Texto: ut vulpes quidem significet in hominibus dolum, serpens vero amicorum venena, equus hinniens iuvenum intemperantias.

equus [...] intemperantias: Jeremías, 5, 8. Ver la descripción del caballo en el «Prólogo» de la *Constancia y paciencia del santo Job*.

[49] de serpente / Genesis, et / serpens erat / calidiores

Catechesis 9.14. El basilisco (p. 120).

Texto: Basilisco vero in oculis est potentia

[50] De Basilisco / Basiliscus / cuius it [palabra de dos letras borrada] serpens fabulosis

Quevedo escribió cuatro romances sobre animales fabulosos o simbólicos (basilisco, fénix, pelicano, unicornio) que envió a don Juan de la Sal, Obispo de Bona, sevillano, con carta fechada en 17 de junio de 1624. *Poesía original*, n.700.

Catechesis 10.3. «Pastor» es uno de los apelativos de Cristo (p. 124).

Texto: mundum a peccatis mundat, quae ducitur coram tondente se et [las palabras siguientes marcadas a los cuatro lados] scit quandiu tacere oporteat

scit [...] oporteat: *Juan*, 1, 29; *Isaías*, 53, 7.

En *Política de Dios II*, «Dedicatoria», pp. 621-622 se citan palabras entresacadas del mismo párrafo: «Si Cristo es oveja y pastor (así lo dice san Cirilo, Cateches.10: “Haec ovis rursus vocatur Pastor, cum dicit: Ego sum Pastor, ovis propter incarnationem, Pastor propter benignitatem Deitatis”»).

[51] laudatur chr/istus quia scit / quantum tacere / oporteat

Catechesis 10.3. *Cristo es como el león no por devorar a los hombres sino por símbolo de la realeza y por ser el campeón en cuanto león de Judá en oposición al león de sus adversarios.*

Texto: Leoque vocatur, non hominum vorator, sed regium quiddam et solidum, atque confidentis personae, per eam appellationem indicatur. Leoque vocatur ex adverso illi leoni nostro adversario rugienti et aberrantes devoranti. Venit enim Salvator, non mutans suae naturae mansuetudinem, sed tanquam leo fortis de tribu Iuda, servans quidem credentes, conculcans autem adversarium.

Leoque [...] devoranti: ver 1 *Pedro*, 5, 8: «sobrii estote et vigilate quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret»; *leo fortis de tribu Iuda: Apocalipsis*, v. 5

[52] diverso modo / ille circuit querens / quen deboret / iste circuit que/rens a quibus / deboretur ille / rugiens iste / tacitus

Catechesis 10.7. *Cristo se apareció a Moisés. Para evitar que la vista de la divinidad matara a los hombres asumió un aspecto humano. Cuando quiso mostrar su realeza se iluminó como el sol aunque no tanto como hubiese podido sino cuanto los ojos de sus discípulos podían sostener* (p. 127). Ver *Mateo*, 17, 2-6.

Texto: Et cum voluit hanc personam cum exigua dignitate ostendere, quando facies illius resplenduit ut sol, discipuli cadunt prae timore. Si ergo faciei corporis splendor, non tantum, quantum ille qui id operabatur potuit, sed quantum capiebant discipuli, ita perterrefecit eos, ut ferre non potuerint.

[53] nefas ministro / arcana princip/is videre. Si deo / dilectus et selectu/s. non potest fe/rre maiestatis / sue Radium qui/d faciet homo / vilissimus.

Quevedo interpreta el episodio de la Transfiguración como ejemplo político: el ministro no tiene que conocer los *arcana imperii*, un hombre vilísimo no puede soportar el rayo de la majestad regia.

Catechesis 10.10. *Al irse Jesús a Egipto para destruir los ídolos creados por los hombres se le apareció a José un ángel* (p. 129).

Texto: Cum in Aegyptum ire debebat, ut manufacta Aegypti dissolvere, rursus angelus in somnis apparuit Ioseph[o].
angelus [...] *Ioseph: Mateo*, 2, 13.

- [54] admonicio / Angeli voca/tur exilium / ab [palabra borrada] imperitis [siguen cuatro líneas borradas] la virjen del des/tierro et ait cirilus ire debebat videte bur/di quid hic exi/li

Catechesis 10.11. *Cristo se llama así por ser sumo sacerdote y el nombre de Jesús por Salvador. Por esto Moisés llamó Jesús a su sucesor en el mando y Cristo a su hermano Aarón* (p. 129).

Texto marcado por un trazo vertical: Alterum quidem sui principatus successorem nave, Iesum nominavit; alterum vero fratrem suum Aaron, Christum appellavit; ut per duos homines excellentes, et summi sacerdotii simul, et regia dignitas, futuri unius Iesu Christi, componeretur.

- [55] Christus / Rex

Catechesis 10.18. *Suscita admiración el hecho de que el Espíritu Santo haya permitido a san Pablo –que había sido perseguidor– escribir catorce epístolas mientras que los demás apóstoles escribieron menos* (p. 134).

Nota impresa al margen: Pauli cur tot Epistole.

Texto: Miratus sum certe Sancti Spiritus dispensationem: quod aliorum quidem epistolas parvo numero circumscripsit, Pauli autem, antea sui persecutoris, quatuordecim esse concessit.

- [56] I

Catechesis 10.19. *Cristo fue anunciado por muchos personajes del Testamento Nuevo* (p. 135).

Texto (enmarcado por los cuatro lados): Ioannes Baptista maximus quidem inter prophetas, archidux autem novi testamenti.

- [57] Archidux no/vi testament / bocatur Paul/o Joannes bap/tista

Quevedo copió esta anotación en la contraportada [1].

Caída para levantarse, p. 288: «Ya que los reyes quedan advertidos a costa del Precursor –que fue cláusula de la ley vieja, a quien san Cirilo jerosolimitano llama “archidux Novi Testamenti, primer guía del Testamento Nuevo”».

Catechesis 10.19. *Muchos fueron los testimonios de Cristo en el Testamento Nuevo: Pablo, que fue poco tiempo perseguidor y mucho tiempo le sirvió; los doce apóstoles, que lo fueron no solamente con palabras sino con sus propios tormentos y muerte; la sombra de Pedro, que sanó en el nombre de Cristo a los enfermos. Por último, pañuelos del sudor y delantales curaban en el nombre de Cristo a través de Pablo* (p. 136).

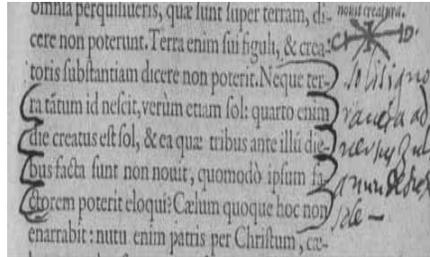
Texto: Qui hostes aliquando erant testantur, e quibus beatus Paulus unus est, ad modicum quidem gerens inimicitias, longo autem tempore illi serviens. Apostoli duodecim testantur, non verbis tantum, verum etiam tormentis et propria morte praedicantes veritatem; umbra Petri testatur, sanans in nomine Christi aegrotos; sudaria et semicinctia. Pauli testantur, similiter ut Christi virtute, per Paulum sanantia.

umbra [...] aegrotos: Actos, 5, 15; sudaria [...] sanantia: Actos 19, 11-12.

[58] Pauli re/liquiae

Catechesis 11.11. *Sobre la generación de Cristo nada puede decirse, de la misma manera que la tierra y el sol no saben quién los ha creado* (p. 143).

Texto (marcado con trazos verticales ondulados en los dos márgenes): Neque terra tantum id nescit, verum etiam sol; quarto enim die creatus est sol, et ea quae tribus ante illum diebus facta sunt non novit; quomodo ipsum factorem poterit eloqui?



[59] [cruz] solis igno/rancia ad/versus juli/anum de rexe / sole-

Se refiere al *De Rege sole* de Juliano el Apóstata. Quevedo escribió un prólogo «Omnibus et singulis Dominus Franciscus Quevedo Villegas» (1625) a la versión latina de Juliano que publicó su amigo Vicente Mariner.

Catechesis 11.12. *Si llegares a hablar con tronos y dominaciones te darás cuenta de que ellos tampoco conocen a Dios* (p. 143).

Nota impresa: Throni et dominationes sunt Christi opera

Texto: Etiamsi ad illos accessit quispiam. Quamvis id sit impossibile; et illi hanc enarrationem recusarent, neque enim eam norunt. Equidem admiratus sum audacem illorum curiositatem, qui per opinionem religionis incident in impietate.

[60] [cruz] Profetiçe / de Raimundo / Lullio

Quevedo cita a Raimundo Lullio en el *Sueño del Infierno* (*Sueños*, p. 307) por alquimista.

Catechesis 11. 12. *Cristo creó el universo. Callen los herejes* (p. 150).

Texto: Obmutescat, quae Christum filium Dei blasphemat.

[61] Julianum/ dixit inuo/lute in libe/lo de rexe / sole
Ver [59].

Catechesis 12.1. *Cristo, Dios y hombre* (p. 153).

Texto: Castitatis alumni et discipuli temperantiae, natum ex virgine Deum castitatis, plenis labiis celebremus, et spiritalis ovis corpus sumere digni effecti, caput simul cum pedibus sumamus.

Éxodo, 12, 9: «non comedetis ex eo crudum quid nec coctum aqua sed assum tantum igni caput cum pedibus eius et intestinis vorabitis».

[62] sumere simul / caput cum pedi/bus est omnia / sumere

Explica Quevedo que decir «pies y cabeza» es lo mismo que decir ‘todo’.

Catechesis 12.1. *Cristo, Dios y hombre* [*sigue la anterior*] (p. 153).

Texto (sigue el anterior): Caput autem Deitatem intelligentes, et pedes, humanitatem accipientes, sanctorum Evangeliorum auditores, Ioanni Theologo credamus. Qui enim dixit: In principium [...] et verbum caro factum est.

Juan, 1, 1 y 1, 14.

- [63] ideo theologos / quia verbum / dei a princi/pio sui eua/ngeli quia / sepe repetit / in principio / era verbum / et verbum erat / apud deum / et deus erat / verbum Dic/nitate inefabili Joannes / vocatur ver/bun Dei ~~xxx~~ ab Evangelis sui principio Joa/nnes Baptista vox dei apelatur.

Catechesis 12.5. Las razones de la encarnación de Cristo y el pecado original. Es mejor buscar las explicaciones en los textos sagrados que en los exégetas modernos (p. 155).

Texto subrayado unido en los márgenes con un trazo ondulado: Qui enim nunc adest et docet, suspectus vel dubius esse potest: qui autem ante mille et amplius annos prophetavit, quis mentis compos suspectum illum habuerit?

- [64] Possunt erra/re nobatores / non antiqui / illi patres

Catechesis 12.5. El mundo se hizo para el hombre, a partir del sol (p. 156).

Texto: Sex diebus Deus creavit mundum, sed mundus propter hominem. Sol quidem splendidus, radiisque relucens: sed et hic propterea ut homo videat, factus est.

- [65] sol medium visusque id est lumen

Catechesis 12.5. El hombre es imagen y semejanza de Dios; sin embargo, el diablo por envidia le hizo echar del paraíso (p. 156).

Texto: Sed hanc maximam creaturam in paradiso habitantem, invidia diaboli inde eiecit. Sabiduría, 2, 24.

- [66] chrisologus Ser/mon IV hec de pa/radisso hominem / principem nos/tre generationis / exclisit

Pedro Crisólogo, *Sermo*, IV, 1, 22-23 (PL 52, 195). Ver [13].

Catechesis 12.5. Eva fue la primera mujer (p. 156).

Texto: Hic non audens propter robur virile accedere ad virum, tamquam ad firmiorem, accessit ad mulierem, adhuc virginem: nam post casum in paradiso, tunc primum cognovit Evam mulierem suam.

- [67] virgo / serva/ta, et se [ducit?] / virgo sancti/ficata, et san/tificat.

Catechesis 12.7. Todos los pecados cunden entre los primeros hombres. La humanidad está herida y no puede ser curada con emplastos y lazos (p. 157).

Texto: Maximum erat vulnus humanitatis a pedibus usque ad caput, non erat in illo integritas neque fomentum apponebatur, neque oleum, neque vinculum.

- [68] neque oleum / neque vincul/um prober/bialiter id est / vinculo me/dicamento [un trazo horizontal]

Catechesis 12.7. *Sigue acerca de la decadencia de la humanidad herida, cuyo remedio solo puede proporcionarle Dios* (p. 157).

Texto: et alius propheta orat dicens: Domine inclina coelos et descende, subveni nostrae medicinae et humanitatis vulneribus [...].

Salmo, 143, 5.

- [69] bonus im/perator in/clinat ocu/los, et descendit [tres palabras escritas con tinta muy clara]

Catechesis 12.9. *Sobre el Salmo*, 71 (p. 158).

Texto (subrayado unido verticalmente en los márgenes por trazos ondulados): Certe, inquit David in psalmo de Salomone inscripto, in quo est: sicut pluvia in vellus descendet: pluvia quidem dicitur, propter supercaeleste: super vellus autem, propter humanitatem. Pluvia enim super vellus descedens, sine strepitu descendit, ita ut ignorato mysterio generationis secundum magos diceret: –Ubi est qui natus est Rex Iudaeorum? Et secundum Herodem perturbatum quaereret de nato, atque diceret: –Ubi Christus nascetur?

sicut pluvia in vellus descendet: Salmo, 71, 1.5; *Ubi est [...] Iudaeorum?: Mateo*, 2, 2; *Et secundum [...] nascetur?: Mateo*, 2, 2-3.

Estas dos últimas citas en *Política de Dios*, II, 16, p. 477.

- [70] [palabras ilegibles] 2 a Parte Politice li./ visto

Catechesis 12.10-11. *La entrada de Cristo en Jerusalén, rey pobre montado en un asno* (p. 159).

Texto. Pasaje señalado al margen con una línea vertical ondulada marcando las distintas líneas. Gaude multum filia Sion: praedica filia Hierusalem. Ecce rex tuus venit tibi iustus, et salvans. Multi sunt reges, de quo, igitur, hic dicit propheta? Da nobis signum, quod alii reges non habeant. Si enim dixeris purpuratum regem, praeoccupata est huiusmodi dignitas; si dixeris a militibus stipatum, in curribus auratis sedentem, hoc etiam ab aliis est praeoccupatum. Da nobis signum proprium regis, cuius regnum annuntias. Propheta autem respondit, et dicit: Ecce rex tuus venit tibi iustus, et salvator ipse pauper, et ascendens super asinam et pullum filium asinae, non in curribus. Et dispergam quadrigas eius; habes singular signum adfuturi regis. Solus regum Iesus, super pullo, asini sedit et solenniter cum benedictionibus, tamquam rex in Hierusalem ingressus est. Quid autem facit rex iste veniens? Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu, ubi non est aqua. Ac fieri quidem potest, super asini pullo sedere aliquem. Da autem nobis signum potius, ubi consistet ingrediens hic rex, hoc signum non procul des a civitate, ne ignoremus; sed prope da nobis signum quod possimus hisce oculis conspicere ut etiam cum sumus in civitate, possimus hoc signum videre. Propheta autem rursus respondet, dicens: Et stabunt pedes illius in die illa super montem olivarum, quid est contra Hierusalem ad orientem. Nunquid aliquis etiam stans intus in civitate non considerat locum?

Gaude [...] salvans: Salmo, 71, 5; Ecce Rex [...] non in curribus: Zacarías, 9, 9-10; Tū [...] aqua: Zacarías, 9, 11; tamquam rex [...] ingressus est: Mateo, 21, 7; Marcos, 11, 7; Lucas, 10, 33; Et stabunt pedes [...] ad orientem: Zacarías, 14, 4.

[71] ad 2am Politice p/artem

Sin embargo, en *Política de Dios II*, 9, p. 421 Quevedo trata de la entrada de Cristo en Jerusalén el domingo de ramos sin citar este pasaje: «Ha de recibir el aplauso y aclamaciones y triunfos reales. Cristo lo enseñó en la entrada en Jerusalén, que se dice «La fiesta de los ramos», donde le bendijeron y aclamaron por el que venía en el nombre del Señor».

Catechesis 12.15. A través de Eva llegó la muerte; de la misma manera hacía falta que de una virgen llegase la vida (p. 162).

Texto: Per virginem Evam venit mors, opere pretium erat de virgine apparere vitam; ut sicut illam serpens decepit, ita hanc Gabriel annunciarret.

[72] ad 2am Po/liti. 2par/tem

Política de Dios II, 12, p. 445: «A la Virgen María la saluda un ángel, llámala llena de gracia y bendita entre las mujeres, y se turba; a Eva la dice Satanás en la serpe que coma y será como Dios, y se alegra y, confiada, se ensoberbece. Esta introduce con el pecado la muerte; la Virgen y madre, concibiendo al que quitó los pecados del mundo, introdujo la vida y la muerte de la muerte».

Catechesis 12.16. Moisés y Helías en la Transfiguración (p. 163).

Texto (subrayado unido con un trazo vertical ondulado en los márgenes): Quid igitur inusitati praedicamus? Sed duo testes exhibeamus eos, qui in monte Sina Domino assistebant. Moses erat in foramine petrae, et Helias in ostio speluncae. Olim illi transfigurato praesentes facti in monte Thabor, dicebant discipulis excessum eius, quem completurus erat in Hierusalem.

Moses [...] petrae: Éxodo, 33, 22; Helias in ostio speluncae: 1 Reyes, 19, 13; olim illi [...] in Hierusalem: Lucas, 19, 28-31; Mateo, 19, 1-3; Marcos, 9, 2-4.

[73] ad 2^{am}/ poli/tice Partem

Quevedo cita la presencia de Moisés y Elías en la Transfiguración en *Política de Dios II*, 19, p. 509.

Catechesis 12.27. Sobre la encarnación y la mitología griega. Los griegos y los judíos decían que era imposible que Cristo naciera de una virgen mientras que en la mitología hay historias como la generación de Minerva de la cabeza de Júpiter y Dionisio de la pierna del mismo (p. 171).

[74] aliter Poza/ in suo libro / ilucidario / lib. 2.tractu. / 4. foli. 386.

Se refiere Quevedo a J. B. Poza, *Elucidarium deiparae...*, libro II, tratado V, p. 388, en que se relata el nacimiento de Minerva de la cabeza de Júpiter. El jesuita se menciona también en [91] y [93] de una manera («in Pozam») que lleva a pensar en que Quevedo hubiese planeado escribir contra él.

Catechesis 12.31. En la Anunciación María no estaba casada sino desposada (p. 174).

Texto (subrayado unido con un trazo vertical ondulado en los márgenes): Sicut enim illic ante nuptiarum constitutionem, cum tantum promissio intercessisset, uxor Jacob nominabatur: sic et Maria propter solam desponsationem, uxor Joseph vocabatur. Vide autem Evangelii accuratam diligentiam, dicentis: Mense sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galileae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen Ioseph, etc. Et rursus: cum erat orbis descriptio, et ascendebat Ioseph, ut describeretur, quid ait scriptura? Ascendit autem et Ioseph, ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante, pregnans enim erat. Non dixit autem uxore sua, sed desponsata ipsi.

Mense [...] Ioseph: Lucas, 1, 26; Ascendit [...] erat: Lucas, 2, 4-5.

[cruz sencilla] +

Quevedo pondera lo de «virgen y desposada» en *Sobre las palabras que dijo Cristo a su santísima madre en las Bodas de Caná de Galilea*, pp. 1289.

Catechesis 13.3. Cristo no ha sido crucificado por sus propios pecados sino por los de los demás. Esto no lo dice san Pedro, del que se podría sospechar que quería halagar a Cristo, sino Isaías (Isaías 53,9) (p. 179).

[75] Petri adula/cionem. re/linqui delatio/nis judici/um prefert

Quevedo cita la presencia de Moisés y Elías en la Transfiguración en *Política de Dios II*, 19, p. 509 y *Poesía original*, núm. 235, «Jura del príncipe Baltasar Carlos», v. 1: «Cuando glorioso entre Moisés y Elías».

Catechesis 13.5. Cristo, víctima inocente, no quiere sustraerse a la muerte (p. 180).

Texto (marcado con un trazo fragmentado por los cuatro lados): Et etiamsi quis dissuadens, illi dicat etiam nunc: Misereare tui ipsius Domine. Dicit rursus: Vade post me Satana.

Mateo, 16, 22-23.

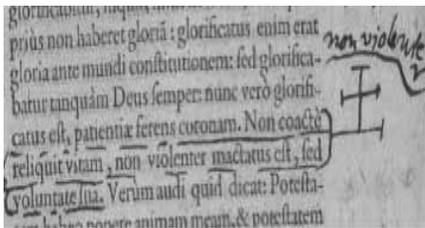
[76] + / Pineda

Ver *Respuesta al Padre Juan de Pineda*, p. 443: «La segunda consideré que habiendo poco antes san Pedro oído que Cristo le llamó Satanás y le dijo que fuese lejos de él por solo que de palabra contradijo el morir». Quevedo glosa a *Mateo 16, 22-23* también en *Política de Dios II*, 19, p. 509.

Catechesis 13.6. Cristo se sacrificó de manera voluntaria (p. 181).

Texto: Christus vero pro mundo moriens confundetur? Nunc glorificabitur, inquit, filius hominis, non quod prius non haberet gloriam; glorificatus enim erat gloria ante mundi constitutionem, sed glorificabatur tanquam Deus semper; nunc vero glorificatus est, patientiae ferens coronam. Non

coacte reliquit vitam, non violenter mactatus est, sed voluntate sua.



[77] non violente/r / +

Catechesis 13.8. La justificación de las profecías y todo lo que se refiere a Cristo y a la Pasión se encuentra en la Sagrada Escritura (p. 182).

Texto: Omnia enim de Christo scripta sunt, et nihil est ambiguum, nihil non testatum.

[78] ad prefa/tionem / improphe/tas Castris

Afirma Quevedo en una carta –sin fecha, según Astrana, aunque la considera de 1627– a un amigo suyo: «quedo acabando una prefacción al comentario de León de Castro sobre los Profetas menores» (*Epistolario*, p. 261); Astrana fecha en 1629 otra carta en que el humanista Chifflet le comenta a Juan Francisco Bagni que Quevedo le va a enviar a París, para imprimirlos, los comentarios de León de Castro sobre les «petitz prophetes», que le iba a dedicar (*Epistolario*, pp. 218).

Catechesis 13.8. *La predicación Cristiana no ha de valerse de las sofisterías de la retórica humana* (p. 183).

Nota impresa: Praedicatio christiana

Texto (subrayado unido con un trazo vertical ondulado en los márgenes): Sermo enim noster, et praedicatio nostra, non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, neque sophistici apparatus nuc moventur, ut deinceps solvantur: non verba verbis vincuntur, quae resolvi possint. Sed praedicamus Christum crucifixum, a prophetis iam pridem eundem praedictum.

Sermo [...] humanae sapientiae verbis: 1 Corintios 2, 4; Sed praedicamus Christum crucifixum: 1 Corintios, 1, 23.

[79] audite atur/dite susurr/ones nimis / nebulones. Ho.Palus.-

Catechesis 13.6. *Sobre el dinero que recibe Judas* (p. 185).

Texto: Deinde dicunt ad seipsos: non licet eos nummos proicere in carbonem quoniam pretium sanguinis est.

Mateo, 27, 6.

[80] [trazo horizontal] / Corbonam

Quevedo señala una evidente errata de la edición.

Catechesis 13. 16. *El sueño de la mujer de Pilatos* (p. 189).

Texto: Non quod attenderet iudicatum: sed quia metuebat suae uxoris somnium, quod ad illum miserat.

Mateo, 27, 19.

[81] somnium / uxoris pila/ti

Quevedo recuerda a la mujer de Pilatos, protagonista de un episodio convertido en topos por una larga tradición de empleo, ver «Poema heroico a Cristo crucificado» anterior a 1621, *Poesía original*, p. 196, vv. 257-264: / «Tarda fue mi malicia y mi recato; / perezosa advertencia fue la mía, / cuando en un sueño hice que a Pilato / su mujer fuese de mi miedo espía; / faltome la mujer en este trato; / no la creyó quien la maldad creía; / fie de la mujer la postrer prueba, / viendo que la primera logré en Eva». Quevedo, *Virtud Militante*, p. 464, *Política de Dios II*, 6, p. 389: «La incredulidad fue la más terca que se ha visto; porque Pilato ni creyó a su mujer, ni a los judíos, ni se creyó a sí; pues confesando que en él no hallaba culpa, le entregó para

que le crucificasen». Reduciéndolo a una mención lexicalizada, Quevedo cita el ejemplo también en *La Hora de todos*, «cuadro VII», p. 605: «Otro, ca-duco, que se había dormido en la relación –discípulo de la mujer de Pilatos en alegar sueño– estaba tramando a cual de sus compañeros seguiría, sentenciando a trochi mochi».

Catechesis 13.18-19. *La higuera maldita* (p. 190).

Texto: Tempore peccati primi foliis ficus circundabantur, ideo et Iesus finem signorum dedit ficum. Iturus enim ad passionem maledicit ficum, non omnem ficum, sed illam solam propter figuram, dicens: –nequaquam amplius quisquam de te comedet. Dissoluta est damnatio. Et cum tantum folia ficus circumfusa erant, venit in tempore in quo cibis non inveniebatur. Quis ignorat quod tempore hiemis ficus non fert fructum, sed solis foliis circumdatur? Quod omnes sciebant, nunquid hoc Iesus ignorabat? Sed venit sciens quaesivit, non ignorans quod non esset inventurus, sed figuram maledictionis usque ad folia tantum faciens. Et cum res paradisi attigimus, miratus sum certe figurarum veritatem. In paradiso casus, et in horto salus; de ligno peccatum, et per lignum salvatio.

Nequaquam [...] comedet. Marcos, 11, 14.

[82] De ficu. / folia etra/ma dam/nat fructus / nec in ficu / fructum / querid fru/ctun suun / dabit in tem/ pore suo

Hace referencia Quevedo a este pasaje en *Política de Dios II*, 9, p. 415, como advierte Rodrigo Cacho en la correspondiente nota 293: «las hojas de higuera que vistió Adán tras cometer el pecado original son puestas en paralelo con el pasaje del Evangelio en el que Cristo maldice la higuera como prefiguración de su muerte en otro leño, la cruz, con la que pondrá fin a la culpa que gravaba sobre la humanidad [...]. Quevedo reinterpreta el texto de san Cirilo como una condena a los judíos («Sinagoga») responsables de la crucifixión del Mesías».

Catechesis 13.21. *Agua y sangre de la herida al costado de Cristo: explicaciones* (p. 192).

[cruz] al margen del texto:



Texto: Primum Moises mutavit flumen in sanguinem et Iesum postremo aquam emisit de latere, una cum sanguine fortassis propter duas caedes, alteram iudicantis, alteram vero clamantium: aut propter credentes et non credentes. Pilatus enim dixit: –Innocens sum et aqua lavit manus. Clamantes autem dicebant: –Sanguis eius super nos. Erant igitur haec duo de latere, fortassis iudicanti aqua, clamantibus vero sanguis. Ac rursus aliter intelligendum: Iudaeis quidem sanguis, Christianis vero aqua, illis quidem tanquam insidiatoribus, ex sanguine condemnatio; tibi vero nunc credenti per aquam salus. Nihil enim temere factum est.

Innocens [...] sum: Mateo, 27, 24; sanguis eis [...] super nos: Mateo, 27, 25.

Política de Dios I, 10, pp. 264-265: «Cierra los ojos, y la sangre y el agua que salió de su costado, corriente sacramental de que escribe Cirilo (*Catechesis* 13): «agua para el que juzgó, y sangre para los que la pedían»; *Homilía de la Santísima Trinidad*, p. 1302: «Quiso tanto a María santísima, que no solo

vivo mostró la diferencia que había de ella a Eva, sino que muerto, porque Eva salió de la costilla de un lado que Dios abrió a Adán durmiendo, permitió que con una lanza le abriesen el costado, de donde salió sangre y agua, porque se viese que el bautismo que lava el pecado, que indujo la que salió del lado de Adán, manaba del lado del cuerpo de Cristo, que había tomado de María».

Catechesis 13.30. *Los dos ladrones. Prosopopeya del buen ladrón basada en Lucas 23, 40-42* (p. 198).

Nota impresa: Latro illuminatus a Deo.

[83] [trazo horizontal / cruz sencilla] / nos adveniat reg/num no/n tu in regn/um / [trazo horizontal]

Hace referencia Quevedo a este pasaje en *Política de Dios II*, 9, p. 427.

Catechesis 13.31. *La conversión del buen ladrón* (p. 198).

Texto: Confide! Non quod opera tua digna sint confidentia: sed quia rex adest, qui gratiam confert

Mateo, 9, 2. 22

[84] Rex

Catechesis 13.31. *Sigue sobre el Buen Ladrón* (p. 199).

Texto: Admiratus est te etiam Paulus, dicens: ubi abundavit peccatum, superabundavit gratia. Qui tulerunt aestum, nondum ingressi sunt, et qui undecima hora venit, ingressus est. Nemo murmure contra patrem familias, cum ille dicat: -Amice, non facio tibi iniuriam, nonne potestatem habeo in meis facere ut volo? Vellet iuste agere latro, sed venit mors. Non tantum opus moror, sed fidem recipio. Venit qui pascit inter lilia, venit pascere in horto, ovem invenit perditam, eam in ulnas suas accepit. Credit enim, cum et ipse dicat: Erravi sicut ovis quae periit.

Ubi abundavit [...] gratia: Romanos, 5, 20; *undecima [...] ingressus est: Mateo* 20, 12; *Amice [...] ut volo?: Mateo*, 20, 13.

[85] de prede/stinacio/ne

Catechesis 13.32. *Cristo no sacrificó animales sino a sí mismo* (p. 199).

Texto: Christus enim assistens sacerdos futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum, non manufactum, sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta.

Hebreos, 9, 11.

[86] Pauliver/ba hebre. 9

Catechesis 13.33. *La muerte de Jesús fue rápida pensando en la Resurrección* (p. 200).

Texto: Pater in manus tuas commendo spiritum meum; commendo, ut rursus accipiam. Et hoc dicens, emisit spiritum, sed non in longum tempus, celeriter enim rursus resurrexit.

Lucas, 23, 46

[87] commendo ut / cito resurget / emisiit / dato volunta/rio

Catechesis 13.36. *No hay que avergonzarse con hacer el signo de la cruz, sino que hay que hacerlo en la frente con confianza* (p. 201).

Nota impresa: Crucis signum / in fronte, et / in omnibus fa/ciendum

Texto: Non pudeat igitur nos crucifixum confiteri, sed in fronte confidenter signaculum crucis digitis imprimatur

[88] s.no [signo?] Be/medicionis men/se

Catechesis 13.39. *El dedo de santo Tomás* (p. 204).

Texto subrayado unido al margen por una línea ondulada: Thomas, qui in la-tus eius manum immisit, et digitos in locum clavorum, propter nos enim ille accurate tangebatur et propter te, qui tum non adfueris, et esses quaesiturus, hoc ille tunc praesens quaesivit per divinam dispositionem.

Thomas [...] clavorum: Juan, 20, 27.

Citado en traducción en *Virtud militante*, p. 496: «Lo mismo con las propias palabras se lee en san Cirilo Hierosolimitano, al fin de la *Catechesis* 14: «Tomás que en su lado metió sus manos y sus dedos en el lugar de los clavos, por nosotros tocaba con tanto cuidado; y por ti, que entonces no eras y lo habías de preguntar, el que entonces era presente lo preguntó por la divina permisión».

Catechesis 14. 25. *Figuras de la Ascensión de Cristo en el Testamento Viejo* (p. 222).

Texto: Memineris quod Enoch translatus est, sed Iesus ascendit. Memineris quae heri de Helia dicta sunt, quod Helias quidem curru igneo assumptus, curru igneo assumptus: 2 Reyes, 2,11.

[89] Christi domi/ni, et Helię / comparatio

Este pasaje se cita en *La primera y más disimulada persecución de los judíos*, p. 1260: «Y san Cirilo Hierosolimitano *Catechesis* prefiere, con elegante y bien seguida comparación, san Pablo a Elías, con tanto cuidado que me persuade reparó en que los sacerdotes y fariseos habían porfiadamente querido que san Juan no fuese precursor, ni Jesucristo Mesías; sino Cristo, o san Juan o Elías o profeta; y san Juan, o Cristo o profeta o Elías». Quevedo desarrolla esta comparación en distintas obras, valiéndose especialmente de la interpretación de Tertuliano ver Nider, 1994, pp. 55-58.

Catechesis 14.26. *Los apóstoles son como los profetas: Elías llegó al primer cielo y Pablo al tercero. Los apóstoles no son inferiores a Moisés: si Elías ascendió al cielo, Pedro tiene las llaves del reino de los cielos. Si Elías fue raptado al cielo, Pablo fue admitido en el paraíso* (p. 223).

Texto: Si enim Elias quidem ad primum usque pervenerat caelum, Paulus usque ad tertium, excellentiores sane assecutus est dignitatem. Non pudeat te Apostolorum, non sunt Moyse deteriores, neque prophetis inferiores, sed boni cum bonis, et bonis meliores. Elias enim assumptus est in caelum, sed Petrus habet claves regni caelorum cum audiret. Et quaecunque solveris super terram, erunt soluta et in caelo. Helias in caelum tantum: Paulus autem et in paradysum raptus erat.

[90] Prefert Ciry/lus Apostolos /Prophetis et Pe/trum et Pau/lum...

Quevedo cita *In laude sancti Pauli Homilia VIII* de san Juan Crisóstomo (en realidad es un apócrifo, ya que las homilias en alabanza de san Pablo atribuidas a él son 7) en *La caída para levantarse* p. 169: «Pablo otro Elías, más gloriosamente arrebatado al cielo» y vuelve a mencionar el «tercer cielo» al final de la obra (p. 288). De la ascensión al tercer cielo habla el mismo santo en 2 *Corintios*, 12, 2.

Catechesis 14.13. *Una interpretación de la «cuarta bestia» evocada en Daniel 7, 23* (p. 235).

Nota impresa: Interpretum Ecclesiae vetus autoritas

Texto: Haec autem docemus, non commiscentes, sed e scripturis divinis colligentes, et ex ea maxime, quae nuper lecta est, ex Daniele propheta edocti; sicut Gabriel archangelus interpretatus est, dicens sic: Quarta bestia, quartum est regnum in terra, quod maius erit aliis omnibus regnis; hoc autem esse romanorum [...].

Daniel, 7, 23.



[cruz con los brazos horizontales unidos por un trazo semicircular]

Catechesis 14.15. *Sobre el Anticristo; se afirma que odiará los ídolos y se sentará en el templo de Dios* (p. 236).

Et rursus, inquit: Qui adversatur et extollitur supra omnem Deum, aut quod colitur. Idola scilicet odio habiturus est Antichristus, ut ipse in templo Dei sedeat.

2 *Tesalonicenses*, 2, 4.

[cruz con los brazos horizontales unidos por un trazo semicircular]

Catechesis 16.2. *Sobre el Espíritu Santo no hay que decir nada más que lo que hay en la Escritura sagrada, no hay que investigar con curiosidad y ni siquiera oír lo que no está en el texto sagrado* (p. 251).

Dicemus itaque nos de Spiritu sancto ea tantum, quae scripta sunt: si quid autem scriptum non est, non scrutabimur curiose. Ipse Spiritus sanctus elocutus est scripturas; ipse etiam de seipso dixit quantum voluit, aut quatenus fuimus capaces. Dicantur ergo quaecunque dixit: nam quae ille non dixit, nos non audeamus.

[91] in Pozam

Ver [74] y [93].

Catechesis 16.12. *Las razones por las que el agua es símbolo de la gracia* (p. 257).

Al margen:

Texto: quod aqua est causa auri



[92] rectes et scite / et Phisicę / Pindarus / ode Prima / ibi aqua. Au/ro prefer-
tur / quia aqua / causa Auri.

En el ejemplar que perteneció a Quevedo de este poeta griego (Biblioteca Nacional de España R/642), *Pindari poetae vetustissimi...*, p. 1, «Pindari Olympia Hieroni Syracusio, qui celeste victoriam obtinuit. Ode prima. Strofe, Colon XVII», p. 1: «Optima sane res est aqua: aurum vero ut lucidus ignis noctu» se encuentra la siguiente anotación al margen: «Olimpia ode 3 / Theroni castoriet / Doluci. Epodos 3. Pre/stat quidem aqua / ceteris elementis, / Aurum de iures / obtima 21».

Catechesis 16.16. *La presencia del Espíritu Santo es suave y su yugo ligero. Preceden su llegada rayos de luz y conocimiento* (p. 261).

Texto: Primum enim mansuetus illius adventus, fragrans progressus, onus levissimum. ante suum accessum radios lucis praemittens, et cognitionis.

[93] in Pozam



Ver [74] y [91].

Catechesis 16.19. *El Espíritu Santo es una gran ayuda y un gran maestro en la lucha contra el demonio* (p. 264).

[dos cruces especiales]

Nota impresa: Doctor Ecclesiae spiritus.

Texto: Magnum igitur commilitonem et auxiliatorem apud Deum habemus, magnum Ecclesiae doctorem, magnum protectorem nostrum: non metuamus ergo daemones, nec diabolium.

Catechesis 17.4. *Sobre los nombres del Espíritu Santo* –citas de *Juan*, 14, 16; 15, 26; 1, 32; *Romanos*, 8, 14; *Mateo*, 10, 20; *Efesios*, 3, 14– (p. 275).

Nota impresa: Spiritus patris.

[cruz con los brazos horizontales unidos por un trazo semicircular]

[94] in libros Ara/bum / l. marranosque / Granatensiu/m

Catechesis 17.12. *Jesús brindó el Espíritu Santo a los apóstoles* (p. 281).



[cruz con trazos perpendiculares al vértice de cada aspa y un punto en cada una de las secciones]

Nota impresa: Nova Dei sufflatio

Texto: Huius Spiritus Sancti participationem largitus est Apostolis, ut scriptum est: Hoc cum dixisset, insufflavit et dicit eis: accipite Spiritum sanctum. Quorum remiseritis peccata, remittentur eis, quorum retinueritis, retenta erunt.

Accipite [...] erunt: Juan, 20, 22.

Catechesis 18.2. *Sobre cuervos y aves que comen los cuerpos y los diseminan volando hacia distintos países, como India y Persia, y sobre el uso de quemar los cuerpos de los que no quedan ni las cenizas, pues el viento las dispersa* (p. 299).

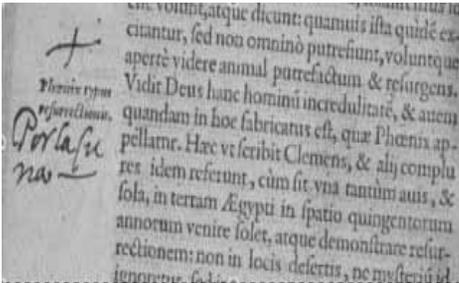
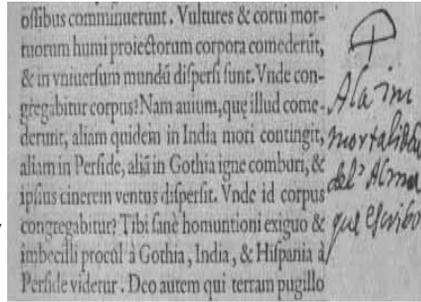
[cruz con los brazos horizontales unidos por un trazo semicircular]

[95] A la im/mortalidad / del Alma / que escribo

Se refiere Quevedo a la primera parte de *Providencia de Dios* en que se trata de la inmortalidad del alma.

Catechesis 18.8. *Dios, ante de la incredulidad de los hombres, creó el ave fénix* (p. 302).

Nota impresa: Phoenix typus resurrectionis.



Catechesis 18.10. *Otro argumento para probar la Resurrección es la luna que desaparece totalmente y, después de haberse transformado en sangre, vuelve a aparecer tras un eclipse de años* (p. 304).

Nota impresa: Gentes rationibus et non scripturas confutandae.

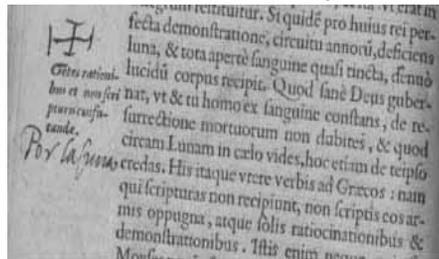
[cruz con trazos perpendiculares al vértice de cada aspa]

[97] Por la Cu/na

Aunque la grafía de la *l* utilizada por Quevedo es alargada y parecida a la de la *Cy* en el texto se cite la «luna», vista la anotación anterior [96] –que no se refiere a «luna» alguna– y la anotación [21], me he inclinado hacia la lectura «Cuna». Para la grafía de Quevedo ver entre otros muchos, Ettinghausen, 1972, Rey 1985, López Grigera, 1998, Sánchez Sánchez, 2008.

Catechesis 18.29. *La Iglesia que padeció en la época de los mártires, ahora en tiempos de paz por gracia de Dios es honrada por los reyes, las demás autoridades y por los hombres de las distintas razas* (p. 315).

Texto: Nunc vero temporibus pacis gratia Christi. debitum habet honorem, a regibus et illustribus et omni genere hominum. Regum quidem potestas



[96] Por la Cu/na [trazo horizontal]

Ver la anotación siguiente [97]. En *La cuna y la sepultura* Quevedo no trata del fénix, mito que desarrolla como *typus resurrectionis* especialmente en la *Constancia y Paciencia del santo Job*, pp. 240-241.

certis locis, et gentibus, terminus habet; Ecclesiae autem catholicae per univ-
ersum orbem indefinita est potentia.

Regum [...] *potestas*: citado en *Política de Dios II*, Dedicatoria a Urbano VIII, p. 625.

[98] *Eclesię Potes/tas/ et potestas re/gum.*

Anotación ya publicada por R. Cacho en su edición de *Política de Dios II*, p. 625.

Catechesis mystagógica I. 6. Hay que renunciar a Satanás y a toda su pompa (p. 323).

Texto marcado por un trazo ondulado en el margen derecho: Postea dicis: Et omni pompae illius. Pompa diaboli est, in theatris spectacula, in hyppodromo cursus equorum, et venationes, et reliqua omnis eiuscemodi vanitas; a qua postulans liberari sanctus ille Dei: averte, inquit, oculos meos, ne videant vanitatem.

Et omni pompae illius: formula ritual de renuncia a Satanás hecha por el bautizado.

averte [...] *vanitate*: *Gálatas*, 2, 18.

[99] *Ponpa / diaboli/ sunt Com/edię vena/tionesque*

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Veloso, M. J., «Quevedo, lector del Anticlaudio de Alain de Lille. Noticia sobre nuevas anotaciones autógrafas», *La Perinola*, 14, 2010, pp. 277-303.
- Alonso Veloso, M. J., «Quevedo en sus lecturas: anotaciones autógrafos y subrayados en cuatro impresos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo», [en línea] *Manuscrpt.Cao*, 8, 2010, pp. s.n. Dirección: <<http://www.edobne.com/manuscrtao/m-j-alonso-quevedo-en-sus-lecturas%E2%80%A6/>>. [Consulta: 29 de diciembre de 2012].
- Arias Montano, *Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, Graece et latine, Philippi II Reg. Cthol. Pietate, et studio ad sacrosanctae ecclesiae usum*, Antverpiae, Christoph. Plantinus escud., 1569-1572, 8 tomos.
- Backer, A. de, C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jesús*, Bruxelles, Oscar Scheepens, 1895, 7 vols.
- Broggio, P., *La teologia e la politica. Controversie dottrinali, Curia romana e Monarchia spagnola tra Cinque e Seicento*, Firenze, Leo S. Olschki, 2009.
- Ettinghausen, H., «Un nuevo manuscrito autógrafo de Quevedo», *Boletín de la Real Academia Española*, 52, 1972, pp. 211-284.
- Lea, H. C., *Chapters from the Religious History of Spain Connected with the Inquisition*, New York, Burt Franklin, 1967.
- López Grigera, L., *Anotaciones de Quevedo a la Retórica de Aristóteles*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998.
- López Poza, S., *Francisco de Quevedo y la literatura patrística*, Coruña, Universidade da Coruña, 1992.
- Nider, V., «Studio» en F. de Quevedo, *La caída para levantarse. El ciego para dar vista en la vida de San Pablo Apóstol*, Pisa, Giardini, 1994, pp. 1-118.
- Pedro Crisólogo, *Homiliarum opus*, Antverpiae, apud Petrum Bellerum, 1574.

- Pérez Cuenca, I., «Las lecturas de Quevedo a la luz de algunos impresos de su biblioteca», *La Perinola*, 7, 2003, pp. 297-333.
- Pérez Cuenca, I., «Localización y descripción de algunos impresos de la biblioteca de Quevedo», en *Actas del XIV Congreso de la AIEH. II. Literatura Española, Siglos XVI y XVII*, ed. I. Lerner, R. Nival, A. Alonso, Newark-Delaware, Juan de la Cuesta, 2004, pp. 447-465.
- Pindari poetae vetustissimi, lyricorum facile principis. Olympia, Pythia, Nemea, Isthimia...*, Basileae, Andream Cratandrum, 1535.
- Pont, A. R., *Pedro Crisólogo en Francisco de Quevedo*, Alicante, Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones, 1997.
- Poza, J. B., *Elucidarium deiparae autore Ioanne Baptista Poza, societatis Iesu...*, Compluti, ex officina Ioannis de Orduña, 1626.
- Quevedo, F. de, *Consideraciones sobre el Testamento Nuevo y vida de Cristo*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1986, vol. II, pp. 1306-1314.
- Quevedo, F. de, *Epistolario completo*, ed. L. Astrana Marín, Madrid, Instituto Editorial Reus, 1946.
- Quevedo, F. de, *Homilía a la Santísima Trinidad*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1986, vol. II, pp. 1290-1305.
- Quevedo, F. de, *La caída para levantarse. El ciego para dar vista en la vida de San Pablo Apóstol*, ed. V. Nider, Pisa, Giardini, 1994.
- Quevedo, F. de, *La constancia y paciencia del santo Job*, ed. A. Fernández Guerra, en F. de Quevedo, *Obras*, Madrid, Atlas, BAE, vol. 48, 1951, pp. 213-248.
- Quevedo, F. de, *Las cuatro fantasmas de la vida*, ed. A. Rey y M. J. Alonso Veloso en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2010, vol. IV, 1, pp. 287-444.
- Quevedo, F. de, *La cuna y la sepultura para el conocimiento propio y desengaño de las cosas ajenas*, ed. L. López Grigera, Madrid, Real Academia Española, 1969.
- Quevedo, F. de, *La cuna y la sepultura. Para el conocimiento propio y desengaño de las cosas ajenas*, ed. de C. D'Ambruoso, S. Valiñas y M. Vallejo González, en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2010, vol. IV, 1, pp. 181-296.
- Quevedo, F. de, *La Fortuna con seso y la Hora de todos*, ed. L. Schwartz, en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2003, vol. I, 2, pp. 561-809.
- Quevedo, F. de, *La primera y más disimulada persecución de los judíos contra Cristo Jesús y contra la Iglesia*, en *Obras en prosa*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1986, vol. II, pp. 1258-1263.
- Quevedo, F. de, *Nombre, origen, intento, recomendación y descendencia de la doctrina estoica*, ed. de F. Rodríguez-Callego, en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2010, vol. IV, 2, pp. 565-644.
- Quevedo, F. de, «Omnibus et singulis Dominus Franciscus Quevedo Villegas», en F. de Quevedo, *Obras*, Madrid, Atlas, BAE, vol. 48, 1951, p. 481.
- Quevedo, F. de, *Política de Dios y gobierno de Cristo*, ed. E. M. Díaz Martínez y R. Cacho Casal, en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2012, vol. V, pp. 159-326.
- Quevedo, F. de, *Parte segunda de Política de Dios*, ed. R. Cacho Casal, en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2012, vol. V, pp. 327-639.
- Quevedo, F. de, *Poesía moral: Polimnia*, ed. A. Rey, Madrid, Támesis, 1999.
- Quevedo, F. de, *Poesía original*, ed. J. M. Blecua, Barcelona, Planeta, 1981.

- Quevedo, F. de, *Providencia de Dios, padecida de los que la niegan y gozada de los que la confiesan. Doctrina estudiada en los gusanos y persecuciones de Job*, en *Obras en prosa*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1986, vol. II, pp. 1541-1617.
- Quevedo, F. de, *Respuesta de don Francisco de Quevedo Villegas al padre Juan de Pineda*, en F. de Quevedo, *Obras completas. Obras en prosa*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1986, vol. I, pp. 425-449.
- Quevedo, F. de, *Sobre las palabras que dijo Cristo a su santísima madre en las Bodas de Caná de Galilea*, en *Obras completas. Obras en prosa*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1986, vol. II, pp. 1285-1289.
- Quevedo, F. de, *Sueños y discursos*, ed. I. Arellano, en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2003, vol. I, 1, pp. 185-464.
- Quevedo, F. de, *Virtud Militante contra las cuatro pestes del mundo: invidia, ingratitude, soberbia, avaricia*, ed. A. Rey, en *Obras completas en prosa*, dir. A. Rey, Madrid, Castalia, 2010, vol. IV, 2, pp. 447-563.
- Rey, A., «Introducción», en *Virtud Militante contra las cuatro pestes del mundo: invidia, ingratitude, soberbia, avaricia*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1985.
- Sánchez Sánchez, M., «Quevedo» en *Biblioteca de Autógrafos españoles 1 (s. XVI-XVII)*, dir. P. Jauralde, Madrid, Calambur, 2008, pp. 199-203.
- S. Patris nostri Cyrilli hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt Omnia*, ed. C. C. Reischl Monaci, Sumptibus Librariae Lentnerianae, 1848.
- Schwartz, L., «El letrado en la sátira de Quevedo», *Hispanic Review*, 1986, 1, pp. 27-46.
- Tarsia, P. A., *Vida de don Francisco de Quevedo y Villegas*, ed. M. Prieto Santiago, pról. de F. B. Pedraza Jiménez Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1997.

